

## La Cantilena de Santa Eulalia. Estudio Lingüístico (... y 2)

JUAN JOSÉ CAMISÓN  
Universidad de Extremadura

### *Resumen*

El presente trabajo es un estudio estrictamente lingüístico del texto del siglo IX: *La Cantilène de Sainte Eulalie*. En él se aborda problemas de evolución fonética desde el latín clásico y latín vulgar hasta el naciente francés de la época, y se analizan los entresijos de la lengua utilizada en el texto, tanto desde presupuestos históricos o etimológicos como morfosintácticos o formales.

*Palabras clave:* La Cantilena de Santa Eulalia, estudio lingüístico.

### *Abstract*

The present work is a strictly linguistic essay on the IX century text: *la Cantilène de Sainte Eulalie*. In it, general problems of phonetic evolution from classical Latin and vulgar Latin to the growing French of the epoch are approached, along with other hidden and more involved aspects of the language used in the text, whether from historical and etymological approaches or morphosyntactical and formal ones.

*Keywords:* Saint Eulalie's Sequence, linguistic study.

### I

El verdadero problema de *la Cantilène de Sainte Eulalie*, texto del siglo IX escrito en Picardie, es decantarse por clasificarlo como un texto de latín corrompido o hacerlo como un texto dialectal en lengua romance. Y no vendría nada mal, al respecto, analizar los conceptos y actitudes lingüísticas de la época para ver las cosas con una cierta perspectiva histórica antes de abordarlo.

Algo sí está claro, y es que, a pesar de las, sin duda, ya enormes variantes de la lengua latina en el siglo IX en las diferentes regiones en donde se hablaba, oficialmente, en todo el imperio, se seguía considerando al latín una sola lengua para todo: para la

administración, para la enseñanza y como código de escritura, sin aceptar que *otros hablantes* estuvieran naciendo. Y eso duró algunos siglos. En consecuencia, el periodo de formación de lo que, posteriormente, serán las lenguas romances no debe darse por asentado sino hasta bien avanzado del siglo XIII. Si bien es cierto que las deformaciones del latín hablado en cada diferente región forzaron a otorgar a los nuevos sonidos, nuevos símbolos en la escritura, habría que considerar, con todo, estas tempranas grafías del romance como una escritura experimental o, en todo caso, como una variante todavía del propio latín medieval. Prueba de ello es que, en ningún momento, los que así escribían tuvieron consciencia de que estaban dando paso al nacimiento de una nueva lengua. De hecho estaban conviviendo aún perfectamente, sin que nadie se rasgase las vestiduras, formas clásicas como *cantabo* o *scripsi* con formas perifrásticas ya muy evolucionadas, del tipo *cantare habeo* o *habeo scriptum*, o usos aún sintéticos, tal y como vemos en este texto: *li Deo inimi, lo Deo menestier* o *li rex pagiens*, al lado de otros analíticos infinitamente más avanzados, como *in figure de colombe*. Por ello, y porque una lengua es un sistema vivo siempre en evolución, no es recomendable suponer que existiera un latín hasta el siglo IX o hasta el X o hasta el XI o hasta el XII o hasta el XIII, y, a partir, pongamos, de cualquiera de estas balizas que uno elija, un *francien*, totalmente independiente de la lengua madre, sino que sería más conveniente admitir, consecuentemente, que, al menos durante varios siglos, ambos sistemas de comunicación convivieron el uno al lado del otro, o superpuestos, o mejor aún: intrincadamente entretejidos. Que *les Serments de Strasbourg* o *la Cantilène de Sainte Eulalie* utilicen una grafía diferente del latín para un mismo concepto no supone, tan radicalmente, que una nueva lengua se hubiese despegado ya por completo del latín, sino sólo, tal vez, que, en el momento de aparición de dichos textos, ya existían variantes. Y muchas, como podemos constatar por el abundante polimorfismo de los textos. De hecho, no se conoce ningún escrito de la época que hable de *nuevas lenguas romances* o de *las nuevas lenguas emergentes* o *resurgentes*, ni en Francia ni en ningún otro lugar en donde se hablase latín, y la única razón es que se trató de un fenómeno que no fue apreciable y que ocurrió paulatinamente y de forma no traumática, de igual manera, posiblemente, que el inglés contamina ahora las lenguas actuales y suple con sus vocablos los que la lengua atacada no utiliza con igual rotundidad que dicha lengua sajona, sin que nadie, por ello, ponga el grito en el cielo.

Sólo debe considerarse que una lengua ha nacido cuando la que la engendró ya no es comprensible por sus propios hablantes. Y ese ciclo no se completó en el latín de Francia sino a finales del XIII, aunque sea indiscutible que viniera gestándose desde siglos antes de que las variantes morfológicas ocurrieran.

Pero posiblemente hayamos pasado por alto otras consideraciones importantes: incluso aceptando el hecho de que una nueva lengua estuviese naciendo, no debe presuponerse que ésta arrinconara de inmediato a su fuente ni que se prescindiese del

latín acto seguido. Casi nunca es fácil deshacerse de quien te engendra. Y, aunque es posible que, en algunas circunstancias, uno pretenda rechazar a su lengua madre por comodidad (a veces se hace por imposición o por decreto) o que se llegue a dejar de utilizar ésta, puestos *in extremis*, por desgaste o incompreensión, siempre han de quedar patentes en el *nuevo habla*, a manera de invisibles redes de icebergs sumergidos en el océano morfosintáctico y semántico del idioma que uno hable, cualquiera que éste sea, las señas de identidad de la lengua madre que, hace tiempo, la gestó y permitió que saliera a la luz. Y no aportamos esta idea como recurso romántico, sino como una constatación de la realidad para llegar a comprender mejor lo que seguiría luego. O sea que, incluso cuando las lenguas romance estaban ya instauradas en toda Europa con verdadera carta de identidad, en no pocos campos aún buena parte de la comunicación seguía haciéndose en latín. Y es que el latín y el romance convivieron para casi todo durante muchos siglos. De hecho el latín ha pervivido a nuestro lado en el seno de la Iglesia y otras instituciones hasta hace bien poco con la misma vitalidad casi que tenía en el siglo VIII (no somos pocos los hablantes actuales de cualquier lengua romance que, sin necesidad de pertenecer a la Iglesia ni de retrotraernos a la Edad Media, hemos tenido la oportunidad de responder aún en latín en el antiguo oficio de la misa o de utilizar, en otros campos, expresiones que perviven aún en la jurisprudencia o en la lingüística *motu proprio, ad pedem litterae, gratis et amore*, tal y como se dijeron en el latín de hace muchos siglos...). El latín ha tenido una muerte lentísima y dudamos mucho que en el siglo IX lo hicieran tambalearse ni siquiera un poco las variantes que pudieran estar naciendo por Europa.

Es presumible suponer, pues, que la nueva morfología que aparece en el texto de *la Cantilène de Sainte Eulalie*, más que la de una nueva lengua, debería considerarse como una simple variante de una misma lengua: el latín.

Hay quienes aseguran incluso que los textos primeros en lengua romance, más que la plasmación escrita de una nueva lengua, son simplemente la representación fonetizante de un latín que ya se pronunciaba de forma diferente y que, ante las dificultades de comprensión de los lectores de textos latinos de la época, tuvo que ser, en un momento dado (*Serments de Strasbourg*), escrita de forma fonetizante para que los *no instruidos (ilitterati)* pudieran comprenderlo. Los mismos que apoyan esta teoría aseveran que, estando Sant-Amand, donde la *Cantilène* fue escrita, en una zona de transición entre las lenguas germánicas y romances, no hizo otra cosa Hucbald de Saint Amand, su compositor, que componer en dicho mencionado sistema fonográfico su *cantilène* para que fuera comprendida por todos.

Pero si Hucbald de Saint-Amand, al igual que otros escribas, se decidió por una nueva escritura fue, sin duda, porque (esto no lo podemos negar) ya estaban ocurriendo ciertos cambios importantes en la lengua.

Quizás esta explicación pueda iluminarnos: la Administración carolingia y los clérigos del Sacro Imperio Romano-Germánico, en su afán europeísta (y de dominación y control del inmenso Imperio Carolingio), pretendieron una estandarización del latín medieval, y, al querer unificarlo, lo anquilosaron y envejecieron, pues tuvieron que crear sistemas comunes para el latín hablado en toda Europa, de una punta del este a la otra del oeste. En consecuencia, en algún momento dado, algunos escribas que tuvieron que optar, para ser mejor comprendidos, por poner por escrito las cosas tal y como se decían en realidad (y no como era obligatorio en el *sistema*), se vieron obligados a utilizar un nuevo código de comunicación, una nueva escritura que representase realmente los actuales sonidos emergentes tal y como se decían. Como lo que escribían no era ya la lengua que los teóricos y la Iglesia seguían llamando latín, hubo que designarlo con otro nombre: y lo llamaron *romance*, término al que hubo que adjetivar más tarde dependiendo del tipo de romance que se interpretase y en qué zona se hablase. Las deformaciones orales del latín eran tan graves que en el concilio de Tours, año 813, hubo de tomarse la decisión de obligar a los clérigos a que predicasen sus homilias ya en estas lenguas para que el pueblo no tuviese dificultades en comprenderlas.

Pero aunque la fonética había sido *contaminada* por una nueva manera de decir, la gramática del latín medieval de la época de la *Cantilène de Sainte Eulalie*, que seguía constituyendo la base de los escritos, continuaba siendo subsidiaria, en cuanto a la morfología por lo menos, aún del *Ars Minor* de Donato (texto ya con más de cinco siglos de antigüedad) y, en cuanto a la sintaxis, de las *Institutiones* de Prisciano (texto, igualmente, con tres siglos de antigüedad), de manera que un entramado arcaico seguía inmovilizando a la lengua en cuanto a la escritura, a pesar de que existiese ya un afán por modificarla oralmente.

*La Cantilène de Sainte Eulalie* es, en este sentido, un fiel reflejo de lo que está ocurriendo en el latín en estos momentos. Aferrado a una sintaxis aún latinizada, el fascinante texto deja volar ya su morfología y su fonética. Éstas nos parecen sus características particulares:

Teniendo en cuenta los fenómenos fonéticos ocurridos en las primeras épocas (casi todas las palatalizaciones y diptongaciones provienen de la época gallo-romana, entre el s. II y el IV, casi todas las desapariciones de consonantes y de vocales átonas provienen de la época bárbara, entre el s. V y el VII, y casi todas las debilitaciones de los finales de las palabras vienen de la época carolingia, entre el s. VIII y el X) podemos apreciar, como signo fonético más destacable en *la Cantilène*, una diptongación constante (*bonam*>*buona*, *vincere*>*veintre*, *renecat*>*reneiet*, *manet*>*maent*, *regalem*>*regiel*, *precamentum*>*preiemet*, *nullam*>*niule*, *potueret*>*pouret*, *ministerium*>*menestier*, *supra*>*soure*, *paganus*>*pagiens*, *calet*>*chielt*, *fugat*>*fuiet*, *focum*>*fou*, *concredere*>*concreidre*, *capitem*>*chief*, *solum*>*seule*, *laxare*>*laszier*, *rogat*>*ruovet*, *caelum*>*celum*>*ciel*,

*totum>tuit, precare>preier, etc.* ), así como una clara tendencia a la sonorización de consonantes intervocálicas —oclusivas, palatales y velares primordialmente— (*plicare>pleier, precamentum >preiement, minacia>manatce, bellatiorem >bellezour, fugiat>fuiet, etc*), o la reducción inevitable del acusativo (*bonam>buona, pullicellam>poulcella, animam>anima, inimicum>inimi, diauolum>diaule, consiliarium >conseillier, caelum>ciel, aurum>or, argentum>argent, etc*).

Con todo, aunque su aspecto fonético o, si se quiere incluso, visual, contribuyan a que el texto parezca alejarse del latín, formalmente no está tan distante de lo que hubiera sido dicho pasaje de haber sido redactado en el latín standard<sup>1</sup> de la época o, incluso, en el de siglos anteriores.

Es cierto que en el supuesto texto dado al pie de página se aprecian perfectamente los importantes cambios ocurridos en la fonética, pero también es evidente que la sintaxis no nos resulta ni muy llamativa ni muy diferente a la utilizada en *la Cantilène de Sainte Eulalie*.

Llama, sin embargo, poderosamente la atención, para ser *la Cantilène de Sainte Eulalie*, según algunos, un texto totalmente independiente del latín, la gran cantidad de ataduras sintácticas que aún mantiene con esa lengua. No se ha desprendido en absoluto de las construcciones de genitivo: *li Deo inimi / lo Deo menestier* o *li rex pagiens*, ni de las flexiones de los casos, que aún son perceptibles y perfectamente válidas sin necesidad de preposiciones: *fut presentede Maximien / li Deo inimi / diavle servire / lo Deo menestier / li rex pagiens / rouvet Krist*. Aunque igualmente sea cierto que ya aparezcan artículos determinados e indeterminados (no existían aún en los *Serments de Strasbourg*): *li Deo inimi / les mals conseilliers / la polle / lo Deo menestier / lo nom chresttien / la domnizelle / les empemens / enl fou / li rex pagiens / lo chief / lo seule / la mort / une spede /...*

---

<sup>1</sup> Bona puella fuit Eulalia: / 2 Pulchrum habebat corpus, pulchriorem animam./ 3 Voluerunt illam habere illi Deo inimici;/ 4 Voluerunt illam facere Diabolo servire./ 5 Illa non auscultabat illos malos consiliarios./ 6 Quod illa Deo renunciaret, qui manet super in coelo./ 7 Nec pro auro, nec argento, nec paramento./ 8 Pro mina regali nec precamento;/ 9 Nec ulla causa non illam poterat umquam plicare/ 10 Illa puella semper non amavisset illo Deo ministerium. / 11 Et pro eo fuit praesentata Maximiano./ 12 Qui rex erat, istis diebus, super paganos./ 13 Ille eam exhortabatur, in quo illa non cadit./ 14 Quod illa fugeret nomen christianum./ 15 Illa inde aduret sua elementa./ 16 Melius sustentaret illa impedimenta/ 17 Quam illa perderet suam virginitatem./ 18 Propterea fuerat mortua cum grandi honestate./ 19 Intra in focum illam jecerunt qui ardeat cito./ 20 Illa culpas non habebat: pro eo non coquit./ 21 Bene non se vellet concredere ille rex paganus!/ 22 Cum una spata rogabat tollere illud caput./ 23 Illa domicella isti causae non contredixit;/ 24 Voluit illud solum linquere rogaret Christum. / 25 In figura columbae volat ad coelum./ 26 Toti oramus quod pro nobis dignetur precari./ 27 Quod haberet de nobis Christus misericordiam/ 28 Post illam mortem, et ad eum nos sinat venire, 29 Per suam clementiam.

Del mismo modo, los adjetivos (pocos, sólo 7) aparecen mayormente aún antepuestos al nombre, como *buona* (v.1), *bel* (v.2), *bellezour* (v.3), *mals* (v-5) y *grant* (v.18). Sólo 2, *regiel* (v.8) y *chrestien* (v.14), están pospuestos al nombre. Ello reafirma la servidumbre, por no decir la identidad, que aún guarda este texto con su lengua madre, en la que el determinante se colocaba siempre delante del determinado. Lo mismo que lo denuncian otras estructuras adjetivales, como: *Deo inimi o Deo menestier*, puramente latinas. Sin embargo habría que señalar que comienzan a aparecer ya sintagmas en los que la adjetivación está pospuesta al sustantivo: *nom chresttien, rex pagiens, manatce regiel, figure de colomb...*

Por otra parte, la colocación del verbo dentro de la frase (casi siempre en segunda posición) nos revela un cierto grado de evolución de la lengua con respecto a las estructuras latinas o a las del texto dialectal inmediatamente anterior (*Serments de Strasbourg*, escrito sólo 40 años antes) en el que la estructura más utilizada es aún con el verbo en última posición: *sicum on per dreit son fradra salvar dift / in o quid il altresí fazet / et ab Luther nul plaid numquam prindrai / qui meon vol meon fradre Karlo in danno sit*, tal y como corresponde a una lengua que aún no se ha despegado del altín. En la *Cantilène de Sainte Eulalie*, el verbo, mayoritariamente ocupa ya la segunda posición, como ocurre en el francés actual: *Elle non't eskoltet les mals conseillers / chi rex eret / il li enortet / quel elle fuiet lo nom chresttien / ell'nt aduret lo suon element / qu'elle perdesse sa virginitet / in figure de colomb volat a ciel / etc.* Aunque no sea una norma general y haya aún estructuras sintácticas en las que el mencionado arcaísmo observado en los *Serments de Strasbourg* siga produciéndose: *qu'elle Deo raneiet / dont lei nomque chielt / elle colpes non avret / la donnizelle celle kose nont contredist / et a lui nos laist venir / etc.* Del mismo modo que son abundantes las estructuras con el atributo o el COD antepuesto al verbo, o con el sujeto pospuesto al verbo, y cuya indudable atadura aún al latín dejan claramente de manifiesto: *buona pulcella fut Eulalia/ bel avret corps / voldrent la veintre li Deo inimi / nos voldret concreidre li rex pagiens / qued auuuisset de nos Christus mercit /...*

En lo que se refiere al valor de los tiempos y los modos en el texto, tenemos que aclarar que, en esta época, sólo los modos están definidos, pero no así los tiempos, ofreciendo todos ellos diferentes valores y siendo adaptados por el escriba a sus necesidades. Así, para la narración de la acción se utilizan, indistintamente, el perfecto: *fut, voldrent, eskoltet, getterent, coist, , voldret, contredist, volt y volat*, y el pluscuamperfecto de indicativo: *auret, pouret y roveret*, mientras que para las explicaciones se prefiere el presente de indicativo: *maent, enortet y chielt*, al igual que para la constatación de hechos: *oram*. Hay que hacer notar la facilidad con que en la época se podían mezclar estos tiempos, libertad que, de ninguna manera, sería posible en el francés actual.

Pero, a la hora de la hipótesis, de la presunción, de la posibilidad, de la conjetura, es el modo subjuntivo el utilizado, aunque, del mismo modo que ocurría en el indicativo, vertiendo toda su fuerza en el modo y no en el tiempo, ya que son usados con igual valor tanto el presente de subjuntivo: *raneiet, fuiet, arde, rouvet, degnet*, como el pluscuamperfecto de subjuntivo: *amast, perdesse, auuisset*, o el imperfecto de subjuntivo: *sustendreiet*.

Sin olvidar que hay verbos deponentes aún conviviendo con perífrasis verbales ya bastante evolucionadas.

En cuanto a las oraciones subordinadas, podemos observar en el texto que existen de los siguientes tipos, todas ellas aún muy sujetas a fórmulas latinas:

De finalidad: *Qu'elle Deo raneiet... (v. 6) Omque pleier... la polle non amast lo Deo menestier. (v.10) Qued elle fuisset lo nom chrestiiien. (v.14) Com arde tost. (v.19) Que por nos degnet preier. (v. 26) Qued auuisset de nos Christus mercit. (v. 27)* Es, cuando menos curioso, constatar que las oraciones que indican una finalidad estén introducidas por *que* (v.6 y v. 26), *qued* (v.14 y v. 27) o por *com* (v. 19), y no por *pour*. De relativo: *Chi maent sus en ciel. (v. 6) Chi rex eret a cels dis soure pagiens. (v. 12) Dont lei nonque chielt. (v.13)*. Donde *chi* parece ser una grafía dialectal de *qui*.

Comparativas: *Qu'elle perdesse sa virginitet. (v. 17)*

Completivas: *Volt lo seule laszier si rouvet Khrist. (v. 24)*. Todavía con un uso asindético latino.

Causales: *Por o no's coist. (v. 20)*.

A parte de estos fenómenos, habría que subrayar el abundante polimorfismo de la época y la libertad grafológica de los copistas (en el texto que nos ocupa, simplemente para la negación se utilizan las siguientes estructuras: *no'nt* (entendido como: *non ent*, es decir: *non en*) (v. 5) / *ne, ned, ne* (v. 7) / *ne* (v.8) / *niule cose non* (v. 9) / *non* (expletivo) (v. 10 y v. 23) / *non* (v.19) / *nos* (v.19) (entendido como: *non se / non*) ...

Si a esto añadimos que pocas veces se respetaba el texto original (sólo eran respetados los textos latinos eclesiásticos o jurídicos), dando por sentado que cualquier autor o el amanuense tenía la completa libertad de adjuntar las aclaraciones que considerase oportunas, nos encontraremos con que los textos de esta época son susceptibles de albergar todos los modismos y variantes que el copista o copistas considerasen oportunos. Como, además, no existe un sistema rígido de grafía (se da el caso de que un mismo sonido es representado por signos diferentes al tiempo que un

mismo signo traduce sonidos distintos) y que la grafía en sí es un fenómeno, la mayoría de las veces, puntual y accesorio (la *u* y la *v* se confunden, lo mismo que la *j* y la *i* o la *z* y la *ts*, sin olvidar que la *x*, por ejemplo, representa el sonido *us* o el apócope de la primera sílaba de *Cristo* y otras rarezas), lo mismo que la puntuación (que no existe: las que hoy vemos en los textos medievales se deben a los editores), se llegará a la conclusión que adentrarse en los textos de esta época es, además de apasionante, aventurarse en los manglares de una selva viva donde uno puede encontrarse, en el terreno de las mutaciones lingüísticas, casi de todo y a la vez.

Lo que sí es perceptible es el deseo que se aprecia en el texto de transcribir una particular manera de pronunciar (el latín o, si se prefiere, la lengua que estuviese surgiendo) de la época y que, indudablemente, ya no suena completamente a latín. Así escribe *coist*, que es una forma dialectal de *cuist*. Lo mismo que escribe *poro* que es, posiblemente, otra forma dialectal alejada del afr. *poruec*. Y anota las terminaciones en *-s* añadidas a ciertas palabras, que podrían interpretarse como una reducción por enclisis de ciertas formas pronominales débiles (*-s*: *se*; *poros*: *por+o+se*; *nos*: *non+se*). Y otras formas de una elucidación mucho más compleja, como la terminación *-nt*, que habría que interpretar como *-ent*, y que equivaldría al actual *en*. (*nont*: *non ent*: *non en*; *ellent*: *elle ent*: *elle en*...). O el *lo* del verso 19, aunque a nosotros nos parece más un simple lapsus por *la* que un picardismo para *la*, como algunos afirman... Muchas irregularidades, pues, con respecto al latín standard que los clérigos carolingios pretendían imponer en el imperio. Algo, desde luego, comenzaba a bullir en la marmita de la lengua latina y no iba ya a parar hasta que el nuevo caldo rebosase.

Lo que nos encontramos en *la Cantilène de Sainte Eulalie* es justo el punto de la ebullición lingüística definitiva que conseguiría, inevitablemente, que el latín caminase por otros derroteros fonéticos bien diferentes a la lengua oficial. Por ello los textos de esta época no son nunca ni puramente afr. ni *picardos* ni *wallones* ni *anglonormados*. En todos ellos hay siempre una fuerte base de latín, sobre la que existen rasgos particulares de las nuevas lenguas emergentes. Tal es el caso de *la Cantilène de Sainte Eulalie*, escrito en un latín, pero que incorpora ya características *picardo-wallonas*.

Y estas, vamos a llamarlas, perturbaciones de la lengua son mucho más palpables en *la Cantilène* que en los *Serments de Strasbourg*. No posiblemente por ser *la Cantilène* posterior en 40 años a los *Serments de Strasbourg*, sino tal vez por darse *la Cantilène* en la aludida zona de transición lingüística, tan influida por la lengua germánica. Hay quien asegura incluso que más que una nueva lengua, lo que se aprecia en *la Cantilène* es una especie de guía fonetizante para que cualquier tipo de hablante no tuviera problemas de interpretación cuando, tras el cantoral, se dispusiese a entonarla en la abadía de Saint-Amand. Algo así como una guía de pronunciación figurada para extranjeros como las que aparecen en los folletos de viajes.

Así las cosas, casi nos dan ganas de suponer el texto de *la Cantilène* como una especie de *tutorial o corrector fonético* del latín de la época, y no otra cosa. Si hubiera de verdad en él una nueva lengua (ya hemos insistido que no hay una nueva lengua hasta que la que la engendró deja de ser comprendida por los hablantes), evidentemente el autor se privaría de escribir ciertos términos aún en puro latín, y recurriría a los términos sustitutorios del nuevo código lingüístico emergente. Pero no lo hace y escribe aún en puro latín: *anima, rex, post, clementia, Deo, Christus*, o bajo una forma casi latina: *pulcella, bellezour, inimi, servir, menestier, presentede, eret, dis, soure, empedements, virginitet, tost, spede, tohir, volt, Krist, oram...*). La única razón es que, tal vez, ni siquiera existiesen todavía formas nuevas para dichas palabras.

Pues eso. Incomodidad ya en lo hablado con lo prescrito, deformaciones fonéticas alejadas del canon y de la ortodoxia, sonoridades nuevas, modernidad en suma. Y por otra parte retención y anquilosamiento de estructuras gramaticales, intransigencia de la Iglesia y de sus oficiantes a dejar amarras libres a la evolución, riendas apretadas ante la definitiva separación lingüística que se avecinaba.

## II

Antes de pasar a un estudio pormenorizado del léxico, nos gustaría, en aras de la simplificación y para evitar, sobre todo, explicaciones redundantes, reseñar aquí, aunque sea someramente, las más importantes transformaciones que, en fonética, experimentaron los sonidos desde el latín clásico hasta el siglo IX, época de este texto de *la Cantilène*:

### DEL LATÍN AL LATÍN VULGAR (*hasta el II*)

Por lo general se da un debilitamiento articulatorio, debido a que el latín transmitido oralmente no tiene la fuerza interpretativa que el latín clásico. Es más relajado y eso se aprecia en los cambios fonéticos que experimenta.

En las sílabas libres: la *i* larga > *i* breve > *e* (*mirabilia* > *merveille*, *primarium* > *premier*, *fri(g)idum* < *freit*); la *u* larga > *u* breve > *o* (*nutrire* > *norrir*); los diptongos tienden a reducirse (*caelum* > *celum*, *poena* > *pena* —menos *causa* que sigue siendo *causa* hasta la época de la palatalización—).

Hay, igualmente, una pérdida de sílabas débiles, tanto pretónicas como postónicas (síncopa): *maledicere* > *maldire* > *maleir*; *vetulum* > *vetlu*; *viridem* > *verde*; *dominum* > *domnu*; *positum* > *poste*; además la terminación *-avit* > *aut*. Se produce la contracción de ciertas vocales en hiato: *mihi* > *mi*, *cohortem* > *corte*, *prehendere* > *prendre*.

Desaparece la *h* aspirada de procedencia griega: *kolaphos*>*colp*, cuando no se transforma en fricativa: *phantasma*>*fantôme*.

Hay una reducción o asimilación de grupos de consonantes: *x(cs)*>*s* delante de consonante (*sextus*>*sestus*); *rs*>*ss* (*persica*>*pessica*>*pêche*); *mb*>*m,n*: en algunas palabras (*cambium*>*change*); *ns*>*s* (*pensat*>*pesat*>*poise*); *nf, nv*> *f, v* (*conventum*>*couvent*); *pt*>*tt* (*septem*>*settem*); *ps*>*ss* (*scripsit*>*scrissit*); *gd, gm*>*ud, um* (*smaragdum*>*émeraude*).

Se produce, igualmente, una tendencia a la caída de las consonantes finales: *m* final (sobre todo después de *a, e, i*: *jam*>*ja*) o la *c* final: *hic, sic, illac*). Se mantiene, sin embargo, la *m* en algunos monosílabos: *rem*>*rien*.

#### EPOCA GALLO-ROMANA (del II al IV)

El latín tiene ahora toda la fuerza de una lengua oficial, se habla con seguridad, con firmeza. Ello repercutirá ostensiblemente sobre la pronunciación. Es la época de las palatalizaciones. Los que tienen como lengua materna otra lengua distinta al latín hacen verdaderos esfuerzos por reproducir los nuevos sonidos, tal vez sin olvidar los suyos. Éstos son sus cambios más importantes:

Por influencia de la lengua germánica (*warayen*>*garer, wardon*>*garder*), algunas fricativas iniciales se transforman en oclusivas (*vespa*>*guepe, vipere*>*guivre*)

La *r* y *l* finales de algunas palabras son reforzadas con una *e* paragógica (*insimul*>*insimule*>*ensemble/ presbyter*>*presbytere*>*prestre/ antecessor*>*antecessore*>*ancêtre/ seior*>*seiore*>*sire*), de igual manera que aparece una *e* protética en palabras comenzando por *s*+consonante (*sponsa*>*esposa*>*épouse*, *scolae*>*escole*>*école*).

Se producen epéntesis en grupos consonánticos de difícil realización (*nr, mr, ml*) (*ten(e)rum*>*tenrum*>*tendre/ num(e)rum*>*nomre*>*nombre/ tremulare*>*tremlare*>*trembler*).

Lo mismo que se produce la diptongación de *e* breve y *o* breve libres (*pedem*>*pie/ caelum*>*kelu*>*ciel/ febrem*>*fièvre/ melius*>*mielyus/ integrum*>*entier*, o bien *nocet*>*nuoydzet nuit/ bovem*>*buove*).

#### EPOCA BARBARA (del V al VII)

Esta época de confusión y cambios se verá representada por unas transformaciones radicales en la lengua:

Descomposición de las palatales: *c>ts>tz/ k>ts*.

Palatalización de *c+a* (*capra>chèvre, canem>chien*), salvo en picardo que siguen siendo *k*: (*caballum>queval, canem>quien*)

Espirantización de la *b* y la *g* intervocálicas (*parabola>paraula, habutum>eu, nuba>nue, debet>deift o ruga>rue, augustum>aost*).

Sonorización de todas las consonantes sordas entre vocales (*caput>cabo, ripa>ribe, tropare>trouver, lupa>loba>louve o vita>vida, maturum>madur>maur o placere>plaisir, locum>logo>lieu, necare>negar>nier, amico>amigo, ami o causa>chauze o deforis>dehors*).

Se da una debilitación de ciertas consonantes implosivas (*factum>fait, obscurum >oscur, debita >dette, testimonium >tesmoin*).

Una simplificación de geminadas (*cappa>chape, abbatum>abé, illa>ele, mittere >metre*).

Una debilitación de vocales: a) iniciales, por aféresis o síncope (*illum murum>illúm muru>lu mur/ éssere habet>essére hat>sera/ quiritare>cri dare>crier*). b) pretónicas y postónicas (*comitem>comte/ mobilem>mueble/ quadrifurculu >carrefour/ desiderare >desirer/ imprumutare >emprunter/ ministerialem >menestrel/ caballicare>chevauchier*).

Se produce igualmente una debilitación de vocales finales, que al ser más resistentes que las pretónicas o postónicas, son las últimas en caer y, debido a ello, nunca trabaron a las vocales mencionadas por haber dejado a la sílaba precedente terminando en una consonante. De entre todas, las desaparecidas más fácilmente son la *e, i, u* en palabras paroxítonas y proparoxítonas (*cléricum>clercum>clerc, ásinum>asne, cúbicum>coude, púllicem>puce*).

Es en esta época también cuando la *a* pasa, antes de caer, por *e* (*perdat>perde>perd, cantat>chante>chant*).

Es el momento de la reducción del diptongo: *au>o* (*causa>chose*)

Y el paso de *a>e* detrás de palatal en sílaba libre (*caballu>cheval, capillum>cheveu*)

También la diptongación de *e, o, a* libres (*habere>aveir, amore>amour* (en provenzal) y *ameur, manet>maent*).

EPOCA CAROLINGIA (*del VIII al X*)

En esta época, hay una relativa estabilización de la lengua, del mismo modo que hay una relativa estabilización de la sociedad.

Cabría, no obstante, destacar la reducción de triptongos (*negat > nieyet > nie/mercedem > mertsyeide > merci/jacet > dzyaidzet > gist/nocet > nuoidzet > nuit/doleo > duoylo > duol*) y la reducción de grupos difíciles de pronunciar (*hospitalem > hosptalem > ostel/femina > femna > feme/ captiare > chaptiare > chasser/ fratrem > fredre > frere*)

III

CANTILENE DE SAINTE EULALIE

(Manuscrito del siglo IX de la biblioteca de Valenciennes, nº 150, fº 141 vº)

- 1 Buona pulcella fut Eulalia:
- 2 Bel auret corps, bellezour anima.
- 3 Uoldrent la ueintre li Deo inimi,
- 4 Uoldrent la faire diaule servir.
- 5 Elle no'nt eskoltet les mals conselliers
- 6 Qu'elle Deo ranciet, chi maent sus en ciel,
- 7 Ne por or ned argent ne paramenz,
- 8 Por manatce regiel ne preiement;
- 9 Niule cose non la pouret omque pleier
- 10 La polle sempre *non* amast lo Deo menestier.
- 11 E por o fut presentede Maximien,
- 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
- 13 Il li enortet —dout lei nonque chielt—
- 14 Qued elle fuiet lo nom christien.
- 15 Ell'ent aduret lo suon element:
- 16 Melz sostendriet les empedementz
- 17 Qu'elle perdesse sa uirginitet.
- 18 Por o.s furet morte a grand honestet.
- 19 Enz en.l fou lo getterent com arde tost:
- 20 Elle colpes *non* auret, por o no.s cpist.
- 21 A czo no.s uoldret concreidre li rex pagiens;
- 22 Ad une spede li roueret tolir lo chief.
- 23 La domnizelle celle kose non contredist:

- 24 Uolt lo seule laszier, si ruouet Krist.
- 25 In figure de colomb uolat a ciel.
- 26 Tuit oram que por nos degnet preier
- 27 Qued auuisset de nos *Christus* mercit
- 28 Post la mort *et* a lui nos laist uenir
- 29 Par souue clementia.

## TRADUCCIÓN

(Para una traducción más literaria, consultar: Juan José Camisón: SANTA EULALIA DE MÉRIDA EN UNA CANTILENA FRANCESA DEL SIGLO IX, en Cuadernos de Filología francesa, nº 15, Universidad de Extremadura, Cáceres, 2003)

- 1 Eulalia era una buena muchacha:
- 2 Hermoso tenía el cuerpo, más hermosa el alma.
- 3 Quisieron doblegarla los enemigos de Dios,
- 4 Quisieron hacerla servir al diablo.
- 5 Ella no escuchó a los malos que le aconsejaban
- 6 Que ella renunciase a Dios que está en los cielos,
- 7 Ni por oro ni plata ni joyas,
- 8 Ni por amenaza real o súplica;
- 9 Nada logró doblegar
- 10 A la joven a que dejase de amar los asuntos divinos.
- 11 Y por eso fue traída ante Maximiano,
- 12 Que era rey por entonces de los paganos.
- 13 Él le aconseja –en lo que ella nunca cae–
- 14 Que abandone la fe cristiana.
- 15 Pero ella sigue venerando sus creencias.
- 16 Antes soportaría el martirio
- 17 Que perder su virginidad.
- 18 Por ello murió con gran honor.
- 19 La arrojaron al fuego para que se quemase enseguida:
- 20 Pero como no tenía culpas, no ardió.
- 21 Al ver esto, el rey de los paganos no quiso prorrogar el asunto:
- 22 Le mandó cortar la cabeza con una espada.
- 23 La doncella no puso objeciones:
- 24 Deseosa de abandonar el mundo, a Cristo se encomienda.
- 25 En figura de paloma subió al cielo.
- 26 Todos le pedimos que se digne rogar por nosotros
- 27 Para que Cristo tenga piedad de nosotros

28 Y nos deje llegar a él, después de la muerte,  
29 Por su clemencia.

IV

LOS ARTÍCULOS<sup>2</sup>

li (v.3) (v.21)	lo (v.10) (v.14) (v.15) (v.22) (v.24)
les (v.5) (v.16)	en.l (v.19)
la (v.10) (v.23) (v.28)	une (v.22)

Es la primera vez que aparecen artículos determinados e indeterminados, sustituyendo a las flexiones de los casos latinos, en un texto latino con variantes de otras lenguas, o, si se prefiere, paralelo al latín o francien (no los hay en *les Serments de Strasbourg* y, por el momento, no se conoce otro texto dialectal de la época). Y no aparecen de manera testimonial sino abundantemente: *li Deo inimi, les mals conselliers, la polle, lo Deo menestier, lo nom chrestien, lo suon element, les empedements, l fou, li rex appgiens, une spede, lo chief, la domnizelle, lo seule, la mort, une spede.*

Determinados: li (v.3) (v.21)  
les (v.5) (v.16)  
la (v.10) (v.23) (v.28)  
lo (v.10) (v.14) (v.15) (v.22) (v.24)

Indeterminados: une (v.22)

Contracciones: con la preposición *en*: en.l (v.19)

Sin embargo, a pesar de la abundancia, sólo 15 sustantivos del texto (de los 39 existentes) están presentadas con artículos. Esto es debido a que ciertas categorías abstractas sagradas o de capital importancia dentro de los conceptos respetables de la época eran considerados, en latín, como un todo más que como una individualidad: *corps* (v.2), *anima* (v.2), *diaule* (v.4), *ciel* (v.6), *rex* (12), *pagiens* (v.12), *ciel* (v.25), y, por lo tanto, se usaban sin artículos.

<sup>2</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia, / 2 Bel auret corps, bellezour anima. / 3 Voldrent la veintre [li] Deo inimi, / 4 Voldrent la faire diaule servir. / 5 Elle no'ont eskoltet [les] mals conselliers / 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel. / 7 Ne por or ned argent ne paramenz / 8 Por manatce regiel ne preiement; / 9 Niule cose non la pouret omque pleier / 10 [La] polle sempre non amast [lo] Deo menestier. / 11 E por o fut presentede Maximien, / 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens. / 13 Il li enortet dont lei nonque chieit / 14 Qued elle fuiet [lo] nom chrestien. / 15 Ell'ent aduret [lo] suon element; / 16 Melz sostendreiet [les] empedementz / 17 Qu'elle perdesse sa virginitet; / 18 Por os furet morte a grand honestet. / 19 Enz [en.l] fou lo getterent com arde tost; / 20 Elle colpes non auret, por o nos coist. / 21 A czo no.s voldret concreidre [li] rex pagiens; / 22 Ad [une] spede li roueret toli[r] [lo] chief. / 23 [La] domnizelle celle kose non contredist. / 24 Volt [lo] seule laszier si ruouet Krist; / 25 In figure de colomb volat a ciel. / 26 Tunt oram que por nos degnet preier / 27 Qued auisset de nos Christus mercit / 28 Post [la] mort et a lui nos laist venir / 29 Par soue clementia.

El hecho de que algunas formas sintéticas se mantengan aún (*li Deo inimi / lo Deo menestier* o *li rex pagiens*) no hace sino apoyar nuestra teoría de la variante latina de este texto.

Con todo, debemos añadir de los artículos lo siguiente. Para los artículos que comenzaron a formarse, el latín utilizó las formas de los pronombres: *ille, -a, -ud* (de donde surgieron *le* en francés, *el* en español, *il* en italiano) e *ipse, -a, -um* (de donde surgió el *su* en sardo).

Los artículos en esta época son:

Caso Sujeto: masc. sing.: <i>li</i>	masc. plural: <i>li</i>
fem. sing.: <i>la</i>	fem. plural: <i>les</i>
Caso Régimen: masc. sing.: <i>lo</i>	masc. plural: <i>les</i>
fem. sing.: <i>la</i>	fem. plural: <i>les</i>

**li:** < lat. vulgar *illi* < latín *illi*, nominativo plural masculino de *ille, -a, -ud*.

(*il*)*li*> La primera *i* breve y pretónica se ve forzada a desaparecer por aféresis, tras el cambio de acentuación, en un posible empleo proclítico: *lli*>*li*. En el francés actual, sin embargo, todas las formas de *nominativo* han desaparecido y sólo quedan las del caso régimen (*le, la, les*), caso que desde el s. XIV se impuso indiscutiblemente, lo mismo que ocurriría en los sustantivos.

**les:** < lat. vulgar *illos* < latín *illos*, acusativo plural de *ille, -a, -ud*

*illos*. Tras un cambio de acentuación en latín vulgar y una pérdida de la pretónica (*los*), por aféresis y empleo proclítico, ha habido una debilitación de la terminación del acusativo. De donde *illos*>*illos*>*llos*>*los*>*les*.

**la:** < lat. vulgar *illa* < latín *illa*, nominativo singular femenino de *ille, -a, -ud*.

(*il*)*la*. > Primera *i* breve y pretónica se ve forzada a desaparecer, tras el cambio de acentuación >*lla*>*la*. Luego habrá una asimilación de palatales.

**lo:** < lat. vulgar *illum* < latín *illum*, acusativo singular masculino de *ille, -a, -ud*.

(*il*)*lum*> Tras el cambio de acentuación, la primera *i* breve y pretónica se ve forzada a desaparecer >(i)*lum*. Luego habrá una asimilación de palatales >*llum*>*lum*. Y, finalmente, una reducción y debilitación de la terminación del acusativo >*lum*>*lu*>*lo*.

**une:** < lat. *unam*, acusativo femenino del adjetivo numeral *unus, -a, -um*.

*Unam*> la terminación del acusativo se reduce y debilita a continuación: >*una*>*une*.

**en.l:** < lat. *in+illum*, contracción de la preposición *in* con el pronombre *illum*, acusativo de *ille, -a, ud*.

*In*> apertura de la vocal ante nasal> *en*.

*llum*> tras el cambio de acentuación, desaparece la primera *i* breve y pretónica sin carga acentual >(il)lum. Luego hay una asimilación de líquidas>llum>lum. Y finalmente, una reducción y debilitación de la terminación de acusativo: lum>lu>lo>le>l

LOS PRONOMBRES PERSONALES<sup>3</sup>

la (v.3) (v.4) (v.9)	il (v.13)	nos (v.26) (v.27)
elle (v.5) (v.6) (v.14)	li (v.13) (v.22)	lui (v.28)
(v.17) (v.20)	lei (v.13)	
ell' (v.15)	lo (v.19)	

Los Pronombres de la tercera persona, tanto masculinos y femeninos, en el texto están utilizados tanto en Caso Sujeto como en Caso Régimen.

Son Caso Sujeto:

elle (v. 5, 6, 14, 17, 20),  
ell' (v. 15),  
il (v.13)

Son Caso Régimen Directo:

la (v. 3, 4, 9),  
lo (v. 19)

Son Caso Régimen Indirecto:

li (v, 13)  
lei (v, 13)  
li (v. 22),  
lui (v.28)

En todas las ocasiones los pronombres personales (tanto los Caso Sujeto como los Caso Régimen) están antepuestos al verbo (cosa que ocurrirá más tarde en la lengua francesa:

<sup>3</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia./ 2 Bel auret corps, bellezour anima./ 3 Voldrent [la] veintre li Deo inimi, / 4 Voldrent [la] faire diaule servir. / 5 [Elle] no'ont eskoltet les mals conselliers / 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel. / 7 Ne por or ned argent ne paramenz / 8 Por manatce regiel ne preiement; / 9 Niule cose non [la] pouret omque pleier / 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier. / 11 E por o fut presentede Maximien, / 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens. / 13 [li] [li] enortet dont [e] nonque chielt / 14 Qued [elle] fuiet lo nom chrestien. / 15 [El] ent aduret lo suon element; / 16 Melz sostendreiet les empedementz / 17 Qu'elle perdesse sa virginitet; / 18 Por o.s furet morte a grand honestet. / 19 Enz en.l fou [e] getterent com arde tost; / 20 [Elle] colpes non auret, por o no.s coist. / 21 A czo no.s voldret concreidre li rex pagiens; / 22 Ad une spede [li] roueret tolr lo chieef. / 23 La domnizelle celle kose non contredist. / 24 Volt lo seule laszier si ruouet Krist; / 25 In figure de colomb volat a ciel. / 26 Tuit oram que por [nos] degnet preier / 27 Qued auisset de [nos] Christus mercit / 28 Post la mort et a [lui] nos laist venir / 29 Par soue clementia.

*la veindre, la faire, etc.*, pero no en otras lenguas románicas: *venderla, hacerla, etc.*). La única expresión con el pronombre pospuesto es: *qued auisset de nos Christus mercit.*

*Caso Sujeto:*

**elle y ell'** < lat. *illa*, nominativo singular femenino de *ille, -a, -ud.*

*Illa.* Paso de la *i* breve a *e* cerrada: *illa > ella > elle.* *Ell'* (*elle > ell'*) ha sido influida en su vocal final por el comienzo vocálico de la palabra que le sigue: *ent*, por empleo proclítico.

**il** < latín *illi*, nominativo plural masculino de *ille, -a, -ud.*

*illi.* Caída de la postónica y asimilación de las consonantes líquidas >*ill > il.*

*Caso Régimen Directo:*

**la** < lat. vulgar: *illam* < latín *illam*, acusativo femenino singular de *ille, -a, -ud.*

(*il*)*lam* > Pérdida, por acentuación de la segunda sílaba, de la sílaba pretónica, a la vez que se debilita la terminación de acusativo. *Illam > illa > Ila > la.*

**lo** < lat. vulgar *illam* < latín *illam*, acusativo singular femenino de *ille, -a, -ud.*

(*Il*)*lam* > Tras el cambio de acentuación, pérdida de la sílaba pretónica y de la terminación de acusativo >*la.* Debería haber sido *la*, aunque hay quien afirma que en picardo (?) tanto vale *lo* como *la*, tal vez por confusión entre el masculino y el femenino (*illum* y *illam*) como ocurre con ciertos leísmos en español. Nosotros opinamos que es un simple lapsus.

*Caso Régimen Indirecto:*

**li** < lat. vulgar *illi* < latín *illi*, dativo de *ille, -a, -ud.*

(*Il*)*li* > Debilitación, por acentuación de la segunda sílaba, de la sílaba pretónica >*li.*

**lei** < lat. *illaei*, caso régimen indirecto, tónico, femenino de *ille, -a, -ud.* Es indudable que esta forma está muy cercana del italiano *lei* (ella), y, posiblemente por ir precedida de un relativo genitivo, del genitivo femenino singular: *illae.*

\**illaei* > *lei* > *li* por evolución normal y aféresis. Esta forma sera sustituida por *eli*, tal vez por analogía con el plural. Ha habido en la palabra una pérdida de la *a* pretónica y una asimilación de las consonantes líquidas.

**li** < lat. vulgar *illi* < latín *illi*, dativo de *ille, -a, -ud.*

(*Il*)*li* > Debilitación, por acentuación de la segunda sílaba, de la sílaba pretónica >*li.*

**lui** < lat. vulgar *illui* < lat. *illi*, dativo de *Ille, -a, -ud.*

(*Il*)*lui* > Pérdida de la sílaba pretónica, no acentuada >*lui.*

*Otros Pronombres:*

**nos** < lat. *nos*, pronombre personal, primera persona del plural.

LOS SUSTANTIVOS<sup>4</sup>

Aún existen casos rectos y casos oblicuos, tal y como corresponde a una morfosintaxis casi puramente latina y al uso en la época el imperio carolingio. Y es cuando menos curioso observar que muchos de estos casos oblicuos siguen estando presentados sin preposición: fut presentede *Maximiien* (v.11), faire *Diaule* servir; o que otros sintagmas nominales aún mantienen una construcción de genitivo: *li Deo inimi* (v. 2), *lo Deo menestier* (v.10), *li rex pagiens* (v.21) .

Hay 28 sustantivos concretos,

pulcella (v.1)	cose (v.9)	spede (v.22)
Eulalia (v.1)	kose (v. 23)	chieef (v.22)
inimi (v.2)	polle (v.10)	domnizelle (v.23)
conselliers (v.5)	Maximiien (v.11)	colomb (v.25)
or (v.7)	dis (v.12)	colpes (v.20)
argent (v.7)	nom (v.14)	
paramenz (v.7)	fou (v.19)	

10 que habría que considerarlos sustantivos concretos con categoría universal:

anima (v.1)	ciel (v.6) (v.25)	Krist (v.24)
corps (v.1)	rex (v.12) (v.21)	Christus (v.27)
Deo (v.2) (v.6) (v.10)	pagiens (v.12)	
diaule (v.4)	seule (v. 24)	

Y 11 sustantivos abstractos:

manatce (v.8)	element (v.15)	honestet (v.18)
preiement (v.8)	empedemenz (v.16)	figure (v.25)
menestier (v.10)	virginitet (v.17)	clementia (v. 29)
mercit (v. 27)	mort (v. 28)	

<sup>4</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia / 2 Bel auret corps, bellezour anima. / 3 Voldrent la veintre li Deo inimi. / 4 Voldrent la faire diaule servir. / 5 Elle no'ont eskoltet les mals conselliers / 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel. / 7 Ne por or ned argent ne paramenz / 8 Por manatce regiel ne preiement; / 9 Niule cose non la pouret omque pleier / 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier. / 11 E por o fut presentede Maximiien. / 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens. / 13 Il li enortet dont lei nonque chielt / 14 Qued elle fuiet lo nom chrestiiien. / 15 Ell'ent adunet lo suon element. / 16 Melz sostendriet les empedementz / 17 Qu'elle perdesse sa virginitet. / 18 Por os furet morte a grand honestet. / 19 Enz enl fou lo getterent com arde tost; / 20 Elle colpes non auret, por o no.s coist. / 21 A czo no.s voldret concreidre li rex pagiens; / 22 Ad une spede li roueret tolir lo chieef. / 23 La domnizelle celle kose non contredist. / 24 Volt lo seule laszier si ruouet Krist; / 25 In figure de colomb volat a ciel. / 26 Tuit oram que por nos degnet preier / 27 Qued auisset de nos Christus mercil / 28 Post la mort et a lui nos laist venir / 29 Par soue clementia.

SUSTANTIVOS CONCRETOS:

**pulcella** < lat. vulgar *pulchella*: guapa, graciosa, con indudables referencias al latín *pullicellam*, diminutivo de *pulla*: niña (en extremeño se dice aún: *pollita*, para designar a una jovencita hermosa). Nominativo singular femenino de *pulchella*, -ae.

*Pulchella*. Tanto *pulchella* como *pull(i)cella*, al igual que *polle*, deben tener el origen en la palabra *puella* (muchacha) y posiblemente *pullula* (joven), pero, así mismo, también podrían estar referenciados en *pulcella* los diminutivos de *puerum*: *puerula* y *puericella*, e incluso *pusam* (muchacha). Y no faltan quienes encuentran incluso la posibilidad de que esté la palabra *pulga* en algún cruce afectivo: *puleam* y *pulicem*.

**Eulalia** < lat. *Eulalia* < griego *eu+laleo*: la que habla o se expresa bien.

**Inimi** < lat. *inimici*, nominativo plural de *inimicus*, -ci.

*Inimici*. Sonorización de la *c* intervocálica >*inimiji* y posterior vocalización > *inimiii*. Posteriormente, asimilación de *ies* > *inimi*.

**conselliers** < lat. *consiliarios*, acusativo plural de *consiliarius*, -rii.

*Consiliarios*. Las terminaciones -arios y -arium han evolucionado a -ier (la *a* tónica precedida de *j* > *ie*, como *cambiare* > *changier*, *capram* > *chievre* o *pacare* > *paier*, y la terminación del acusativo se ha reducido como en *viridiarium* > *vergier*, *ceresiarium* > *cerisier* o *amandarium* > *amandier*). Este paso de -arium > -ier, se produce al final del periodo merovingio por influencia del germánico. A esto hay que añadir que la *i* breve > *e* cerrada y que la *l+yod* ha palatalizado > *li*. De donde: *consiliarios* > *conselliers*.

**or** < lat. *aurum*, acusativo de *aurum*, -i.

*Aurum*. El diptongo *au* > *o* (como *aucellun* > *oisel*, *audit* > *ot* o *excludere* > *eclore*). También, debilitación de la forma -um. De donde: *aurum* > *orum* > *oru* > *ore* > *or*.

**argent** < lat.: *argentum*, acusativo de *argentum*, -i.

La *a* inicial pretónica trabada se mantiene *a* (como *astrum* > *astre*, *artificialem* > *artificiel*, *armare* > *armer*). Del mismo modo que lo hace la *e* trabada (como *beccum* > *bec*, *ferrum* > *fer*, *bellam* > *belle*). La *e*+nasal se nasalizará en *ã* a partir del s.XI (como *ventum* > *vent*, *centum* > *cent*, *frumentum* > *froment*). La *g*+*e* en posición inicial o tras una consonante origina el sonido > *dj* africada, que se conservará hasta el s. XIII en que se convertirá en > *g* fricativa palatal sonora, (como *gentilem* > *gentil*, *generum* > *genre*, *germinare* > *germer*). De donde: *argentum* > *argentu* > *argent*.

**paramenz** < lat. vulgar *paramentoz* o *paramentos*. Es un neologismo de la época formado sobre un masculino inexistente. En latín clásico era *paramenta* de *paramentum*, -i.

*Paramen(to)z*. Pérdida de la sílaba postónica > *paramenz*. Los copistas escriben indistintamente *s* o *z* para este sonido: *cuens, liez, tuz, curruciés*, o aquí en el texto: *paramenz, melz, colpes, pagines, conselliers...*

**cose, kose** < lat. *causam*, acusativo de *causa*, -ae.

*Causam*. Sólo existe el diptongo *au* en lat. vulgar (los diptongos *ae* y *oe* del latín ya se habían convertido en *è* y en *é* respectivamente) y ha evolucionado siempre a *o* (como en *aurum* > *or*, *pauperem* > *povre* o *auricula* > *oreille*). La grafía *k* es una característica de las escrituras del norte (anglonormando, picardo). Lo normal es que en afr. hubiera palatalizado la *c+a* (como en *caballum* > *cheval*, *campum* > *champ*, *marcam* > *marche*). Pero no lo hace en los dialectos citados. Como siempre, además, reducción del acusativo. De donde: *causam* > *causa* > *kausa* > *kosa* > *kose*.

**polle** < lat. vulgar *polla* < lat. *pulla*, nominativo singular de *pulla*, -ae (cria de animal), sustantivo aplicado también a las niñas. Indudablemente tiene conexiones con *puella*, -ae (*muchacha*), pudiendo ser una contracción de la misma.

*Pulla*. La *u* breve del latín pasó en lat. vulgar a *o* cerrada > *polla* (como *culpas* > *colpes*). Siguió la debilitación consabida de las formas de acusativo: *polla* > *polle*.

**Maximien** < lat. *Maximiano*, dativo de *Maximianus*, -i.

*Maximiano*. Evolución a *e* de la *a* tónica en sílaba libre y debilitación de la terminación del dativo. De donde: *Maximiano* > *Maximieno* > *Maximien*. Es normal que aparezca aún sin preposición ya que el uso de la preposición con dativo no se generalizará hasta el siglo XIV.

**dis** < lat. vulgar *dīs*, ablativo plural de *dies*, -is < lat. *dies*, -ei.

*Dīs* > Asimilación de las vocales > *dis*.

**nom** < lat. vulgar *nomine*, < lat. *nominem*, acusativo de *nomen*, -nis.

*Nom(i)nem*. Pérdida de la vocal postónica breve (como *paup(e)rem* > *povre*, *vir(i)dem* > *vert* o *simpl(i)cem* > *simple*). A ello hay que añadir la asimilación de las nasales y la debilitación de la terminación de acusativo. como consecuencia de estos cambios se nasalizará la vocal trabada. De donde: *nom(i)nem* > *nomnem* > *nomne* > *nomn* > *nominativo*

**fou** < lat. *focu*, ablativo de *focus*, -i.

*Focu*. La *c* intervocálica se sonoriza (como en *securum* > *seur*, *jocare* > *jouer*, *pacem* > *pais*). *Focu* > *foju*, luego se vocaliza en *i* > *foju* > *foiu*, para terminar por desaparecer. De donde: *focu* > *fou*.

**colpes** < lat. *culpas*, acusativo plural de *culpa*, -ae.

**Culpas.** La *u* breve del latín pasó en lat. vulgar a ser *o* cerrada >*colpas* (como *pullam*>*pollam*). A ello hay que añadir la debilitación de la terminación del acusativo. De donde: *culpās*>*colpas*>*colpes*. Luego la *l* implosiva, en el grupo o+I+consonante originará *ou*: *coupe* (lo mismo que *oltre*>*outr* o *escoltat*>*ecoute*).

**spede** < latínización del griego *spatha*.

*Spatha*. La *a* tónica en sílaba libre se transforma en *e* (como *patrem*>*pedre*, *jocare*>*joer* o *talem*>*tel*). La *th* (en realidad *t*) se sonoriza en *d* hasta el final del s. XI que acabará por desaparecer (*épée*) La palabra, además, ha generado, antepuesta, una *e* protética. De donde *spatha*> *spetha*>*spethe*>*spete*>*spede*.

**chief** < lat. vulgar *capite*, por analogía, como estamos viendo ya en otros casos, desaparece el neutro. Lat. *capitem*, acusativo de *caput*, -itis.

*Capite*. C+vocal>ch+vocal. Por lo que *capitem*>*chapitem* (como *caballus*>*cheval*). Paso de *a* pretónica libre a *e*>*chep(i)tem*. Pérdida de la vocal postónica >*chepitem*. Sin embargo, y a pesar de esta grafía nos sugiera una palatalización, posiblemente no la hubo en los dialectos del norte, como no la había en *Krist*, *Christum*, *chi*, etc. Por lo demás, pérdida de la terminación de acusativo >*chepite*>*chepit*. Diptongación de la *e* tónica trabada >*chiept* (como *mel*>*miel*, *venit*>*vient*, *febrem*>*fièvre*). Pérdida de la consonante final por no tener apoyo vocálico >*chiep*. Inicio de vocalización de la *p* >*chieb*. Nueva fase de vocalización de la *b* >*chiev*. Transformación de la *v* final en *f* >*chief* (como *bovem*>*boeuf* o *vivum*>*vif*). De donde: *capitem*>*chepitem*>*chepitem*>*chepit*>*chiept*>*chiep*>*chieb*>*chiev*>*chief*.

**domnizelle**< lat. *dominicella*, diminutivo de *domina*, nominativo de *domina*, -ae.

*Domina*. Desaparición de la *i* postónica de *dom(i)na*> *domna*. Debilitación de la vocal final >*domne*, a la que hay que añadir la terminación de los diminutivos: -*icellus*, -*a*>*domnicella*. Sólo resta ya el debilitamiento de la vocal final >*domnicelle*. De donde *dominicella*>*domnicella*>*domnicelle*.

La *a* que en el futuro surgirá en palabras como *dame*, *damoiselle*, *damoiseau* lo hace, además de por un uso proclítico, por la influencia de los nombres propios femeninos ante los cuales se utilizaban. Sin embargo el uso más corriente en la edad media para llamar a la mujer casada siguió siendo el masculino: *dóminus*. Llamar a la mujer con el nombre masculino reservado a los hombres era un honor que sólo a esa condición femenina se le otorgaba (*meus+dominus*>*misdoms*, *nunca mea+domina*, que hubiera producido el actual *madame*). La forma *dominicella* fue usada frecuentemente con sentido peyorativo. Es cuando menos curioso observar que el sustantivo *moiller* ha tenido frecuentemente connotaciones peyorativas: *sirvienta*, *esclava* (En la Chansun Guillelme se dice que *Guibourc apela sa meschine et sa moiller...*)

**colomb** <lat. *columbam*, acusativo de *columba*, -ae.

La *o* larga, libre y petónica se mantiene *o* (como *locarium*>*loier*, *florestam*>*forêt*, *orationem*>*oraison*). *U* breve evoluciona a *o* en latín vulgar. Se mantiene el grupo *mb* (como en *gambam*>*jambe*). Además hay una reducción de la forma del acusativo: *columbam* > *columba* > *columbe* > *colombe* > *colomb*.

#### SUSTANTIVOS CONCRETOS CON CATEGORÍA UNIVERSAL:

Es una constante que estos sustantivos aparezcan sin artículo, como el resto de los nombres de las categorías universales que son considerados como nombres propios (*terre*, *ciel*, *diable*, *paradis*, *fortune*, *nature*...). Tampoco se les antepone artículo a los nombres de países, a los gentilicios.

**corps** < lat. vulgar *corpus*, acusativo de *corpus*, -i < lat. *corpus*, -oris.

*Corpus*. Caída de la vocal postónica: *corp(u)s*>*corps*. Comentar, además, que las labiales explosivas y fricativas (*p*, *b*, *v*) latinas, desaparecen en afr. delante de otra consonante. En *corps*, aunque la *p* sigue escrita, ya no se pronuncia (lo mismo que ocurre en *plumbum*>*plomb*, *campum*>*champ* o *septimum*>*sept*)

**anima** < lat. *animam*, acusativo de *anima*, -ae.

*Animam*. Sólo ha perdido la terminación del acusativo. Al ser un texto eclesial, en cuyo ámbito las estructuras latinas son más férreas, la palabra, como otras muchas *du genre*, aún está anquilosada y sin evolucionar. En afr. ya existían debilitaciones considerables, como *aneme* y *anme*.

**Deo** < lat. *Deum*, acusativo de *Deus*, -i.

*Deum*. La *e* breve tónica aún no ha diptongado a *ie* (*dieu*) como *mel*>*miel*, *venit*>*vient* o *febrem*>*fièvre*. Ha comenzado el acusativo a debilitarse en su terminación: *Deum*>*deu*>*deo*. Es lógico que en las palabras puramente eclesiásticas estén un grado por debajo de la evolución normal del resto de las otras por las razones ya aducidas. Lo mismo ocurre con *anima*.

**diaule** < lat. *diabolum*, acusativo de *biabolus*, -i, y éste a su vez del griego eclesiástico *diabolum*.

*Diab(o)lum*. Desaparece la vocal postónica breve >*diablum* (como en *cap(i)tem*>*chief*), mientras se debilita la terminación de acusativo > *diablu* > *diable*. Así será en afr. Lo que aparece en el texto es otro camino evolutivo que se ha dado en el dialecto picardowallon: una sonorización de la *b* hasta llegar a *u*: *diable*>*diavle*>*diaule*.

**ciel** < lat. vulgar *celu* < lat. *caelum*, acusativo de *caelum*, -i.

*Caelum*. En el paso del latín clásico al lat. vulgar ha habido una transformación de la *e* en *e* abierta (como en *caelibem*>*celibe*, *caecitam*>*cecité* o *caesar*>*cesar*), *e* tónica

abierta que ha diptongado en afr. en *ie* (casos ya vistos: *mel*>*miel*, *venit*>*vient*, *Deu*>*Dieu*). A esto hay que añadir la debilitación del acusativo. De donde *caelum* >*celum* >*celo* >*cele* >*cel* >*ciel*.

**pagiens** < lat. *paganos*, acusativo plural de *paganus*, -i.

*Paganos*. La *a* tónica precedida de *j* diptonga en *ie* (como *cambiare*>*changier*, *negare*>*neier* o *pacare*>*paier*). A este fenómeno hay que añadir las consabidas debilitaciones del acusativo, incluida la pérdida de la vocal postónica. De donde: *paganos*>*pagienos*>*pagien(e)s*>*pagiens*.

**seule** < lat. vulg.: *seculu*, lat.: *saeculum*, acusativo singular del neutro *saeculum*, -i.

*Seculu*. La *c(j)* intervocálica, delante de la *u* o de *o*, desaparece > *se(c)ulu*>*seulu* (así ocurre en *securum*>*seür*, *canticum*>*chant*, o *auriculam*>*oreille*). Si se ha mantenido una *e*, a la hora de seguir reduciendo la terminación de acusativo (*seculu*>*seculo*>*seculu*) es porque la palabra necesitó un apoyo vocálico para la doble consonante final (*cl*) en un momento dado (lo mismo le ocurrió a los masculinos *masculum*>*mâle*, *solidum*>*solde* o *autumnum* >*automne*), a pesar de que tal vocal fuese una característica esencialmente procedente de femeninos.

El sentido de *seule* en el texto es bastante particular. Además de significar *el siglo*, significaba *la vida terrenal*. Tiene para la época aún una interpretación muy eclesial. *Secularizarse*, *seglar* eran, siguen siendo aún hoy, términos que designan posturas de personas que deciden abandonar el mundo cristiano. Pero, a parte de eso, puede que incluso exista el concepto de *suelo*, *tierra*, *este mundo* subyacente en el término *seule*, en un posible cruce con la palabra *solum*, acusativo de *solum*, *i=suelo*. Ahí está, para corroborarlo, el artículo neutro *lo* que precede a este neutro *seule*.

**rex** < lat. *rex*, nominativo de *rex*, -gis.

Se mantiene en caso sujeto, tal y como era en latín. Aunque la norma acabará imponiendo que la mayoría de las palabras de afr. se deriven del caso régimen, en el IX hay aún gran abundancia de nombres que siguen, como en latín, utilizando el caso sujeto para los sustantivos que desempeñan tal oficio dentro de la frase. No otra cosa son los nombres que han llegado hasta la actualidad con una -s en singular (como *filius*> *filz* y *courus*<*cours*) Y no faltan las palabras que incluso llegarán hasta la actualidad manteniendo dos derivaciones, una del caso sujeto y otra del caso régimen o acusativo (como ocurre, qué casualidad, con *nonne* y *nomain* o *pute* y *putain*). Observar además que, debido a la temprana fase de evolución, o porque pertenece a una categoría de nombres intocables, *rex* está, como otras palabras del texto, aún sin ninguna variante con respecto al latín.

**Krist** < lat. *Christum*, caso régimen de *Christus*, -i.

*Christum*. Al igual que las demás palabras íntimamente relacionadas con la Iglesia está sin evolucionar a penas. Sólo se ha debilitado levemente en la terminación de acusativo.

Por lo que *Christum* > *Christu* > *Christo* > *Christe* > *Christ*. La *K* debe entenderse como una grafía propia de las variantes grafológicas del norte de Francia (textos picardos y anglonormandos).

**Christus** < lat. *Christus*, nominativo de *Christus*, -i.

Totalmente sin evolucionar, lo que abunda en la idea ya apuntada de que los términos propios de la Iglesia están en un estadio totalmente, o casi, latíno.

#### SUSTANTIVOS ABSTRACTOS:

*manatce* < lat. vulgar *minaciae*, nominativo femenino plural de *minaciae*, -arum < latín *minatio*, -onis.

*Minaciae*. La *a* precedida de *j* evoluciona a *ie* (como *manducare* > *mangier*, *paganum* > *païen* o *fortiare* > *forcier*). Además la *c+j+vocal* se transforma en el grupo dental africado *ts* que perdurará hasta el XIII en que perderá el elemento dental. De donde *minaciae* > *minacie* > *minatse* o *minatce*. El cambio, aunque poco común, de *i* por *a* de la pretónica se ha producido dentro del lat. vulgar: *minaciae* > *minaciae* > *minatse* o *minatce* > *mentase* o *menatce*, en donde la *i* breve de la primera sílaba libre, sobre todo en contacto con líquidas, ha evolucionado a *e* cerrada y ésta (como en *tripalium* > *travail*, *remare* > *ramer* o *glenare* > *glaner*), se ha abierto hasta *a* por similitud con la *a* tónica. El fenómeno se ha dado sin embargo más frecuentemente en sílabas trabadas: *silvaticum* > *salvage* > *sauvage*, *delphinum* > *dalfin* > *daufin*, *el(e)mosina* > *elmosne* > *almosne* > *aumône*.

**preiement** < lat. vulgar *precamentu*, < latín *precamentum*. acusativo de un sustantivo formado sobre el verbo *precare* y diferente de *precatio*, -is del latín.

*Precamentu*. La *a* no trabada precedida de *j* origina el diptongo *ei* (como *trojanum* > *troïen*, *paganum* > *païen* o *calceare* > *calchier*). Además la terminación de acusativo se debilita. Así: *precamentu* > *preiementu* > *preiement*.

**menestier** < lat. *ministerium*, acusativo de *ministerium*, -i.

El sufijo *-eriu* ha evolucionado a *-ier* y ha perdido la desinencia del acusativo (como en *monasterium* > *monastariu* > *monastier* o en *mysterium* > *mesterium* > *mestyer*). Además las *i* breves pretónicas han evolucionado a *e* cerrada. De donde: *ministeirum* > *menesterium* > *menesteriu* > *menesteri* > *menester* > *menestier*.

**element** < lat. *elementum*, acusativo de *elementum*, -i.

La expresión latína, en neutro y plural, *elementa mundi* significaba: *los principios originarios de las cosas*, que aquí debe ser entendido como *los dioses paganos*.

**Elementum.** Se ha debilitado y ha perdido la desinencia del acusativo. *Elementum*>*elementu*>*elemento*>*elemente*>*element*.

**empedements** < lat. vulgar *impedimentos*, de nuevo una analogía hacia los masculinos perdiendo el neutro. Es acusativo plural de *impedimentum*, -i.

*Impedimentos.* La *i* breve del latín pasará en lat. vulgar a e cerrada. >*empedementos*. La debilitación de la terminación del acusativo hará el resto. De donde: *impedimentos*>*empedementos*>*empedementes*>*empedements*.

**virginitet** < lat. *virginitatem*, acusativo de *virginitas*, -tis.

Cultismo como otros que se conservan en el texto.

*Virginitatem.* La a tónica libre evoluciona a e. A ello hay que añadir la debilitación del acusativo. Por lo tanto: *virginitatem*> *virginitete*> *virginitet*.

**honestet** < lat. *honestatem*, acusativo de *honestas*, -tis.

*Honestatem.* La a tónica en sílaba libre evolucionará a e (como *castitatem*>*chastetet*, *veritatem*>*veritet* o *fratrem*>*fredre*). A ello hay que añadir la pérdida de la desinencia del acusativo. De donde: *honestatem* >*honestetem* >*honestete* >*honestet*.

**figure** < lat. *figuram*, acusativo de *figura*, -ae.

*Figuram.* Debilitación de la terminación de acusativo y de la vocal final > *figure*.

**mercit** < lat. *mercedem*, acusativo de *merces*, -dis.

*Mercedem.* *Yod*+e tónica larga en sílaba libre > *i* (como *ceram*>*cire*). A ello hay que añadir la debilitación del acusativo y un ensordecimiento de la consonante final. De donde: *mercedem*> *mercidem* >*mercide* >*mercid* >*mercit*. Este proceso no terminaría de concluir hasta el siglo X. Por eso aún observamos palabras del texto de la misma categoría, como *grand* (*grandem*>*grand*>*grant*) que aún se encuentran en una fase intermedia.

**mort** < lat. *mortem*, acusativo de *mors*, -tis.

*Mortem.* Se mantiene la o tónica trabada (como *corpus*>*corps*, *dormire*>*dormir* o *colpum* (del gr. *kólaphos* y del lat. *col(a)pum*)>*colp*). Se aprecia en la palabra también la consabida debilitación de la terminación del acusativo. De donde: *mortem* >*morte* >*mort*.

**clementia** < lat. *clementiam*, acusativo de *clementia*, -ae.

Es un latínismo. No hace sino redundar en la idea que, al tratarse de un texto primitivo y para uso eclesial, el vocabulario aún está anquilosado y sin evolucionar.

*Clementiam.* Sólo aparecen en la palabra los rasgos propios de la debilitación del acusativo. *Clementiam*>*clementia*.

LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS<sup>5</sup>

Sólo hay 7 adjetivos calificativos, frente a los 36 sustantivos y a los 41 verbos. Y es lógico que así sea la proporción en un texto activo y vivaz, cuyo interés, antes que amenizar o puntualizar detalles o recrearse en aspectos secundarios, es la de contar unos acontecimientos acelerados para llegar a una urgente conclusión. El compositor cuenta en 29 versos demasiadas cosas y demasiadas acciones y actitudes como para pararse a matizarlas en exceso.

buona (v.1)	mals (v.5)	grand (v.18)
bel (v.2)	regiel (v. 8)	
bellezour (v.3)	chrestien (v. 14)	

**buona** <lat. *bonam*, acusativo femenino de *bonus*, -a, -um.

*Bonam*. La *o* breve delante de nasales ha permanecido siempre en afr. (como *bonum*>*bon*, *hom(i)nem*>*hom*, *pontem*>*pont*, *nominem*>*nom* o *computum*>*compte*). La diptongación ocurrida aquí se debe considerar una particularidad del picardo, lo mismo que *rogat*>*ruouet*. Ocurrió también en otras lenguas, como en italiano: *hom(i)nem*>*uomo*, *focum*>*fuoco*, *podet*>*puo*, o en español: *bonum*>*bueno*, *computum*>*cuenta* o *pontem*>*puente*.

**bel** < lat. *bellum*, acusativo masculino de *bellus*, -a, -um.

*Bellum*. La *e* breve trabada se mantiene siempre (como *beccum*>*bec*, *ferrum*>*fer* o *dentem*>*dent*). La desaparición de la terminación del acusativo, hizo el resto. Por lo tanto: *bellum*>*bellu*>*bello*>*belle*>*bell*>*bel*.

**bellezour** < lat. *bellatiorem*, acusativo de *bellator*, -ris.

Se trata de un comparativo sintético conservado aún con forma casi latina. No es sin embargo ninguna extravagancia. Lo mismo hacen: de *grandior* (sintético de *grandis*) >*graignor*, de *melior* (sintético de *melius*) >*meilleur*, de *minor* (sintético de *minus*) >*mineur*, de *peior* (sintético de *peius*) >*pire*.

<sup>5</sup> 1 **Buona** pulcella fut Eulalia, / 2 **Bel** auret corps, **bellezour** anima. / 3 Voldrent la veintre li Deo inimi, / 4 Voldrent la faire diaule servir. / 5 Elle no'ont eskoltet les **mals** conselliers / 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel. / 7 Ne por or ned argent ne paramenz / 8 Por manatce **regiel** ne preiemet; / 9 Niule cose non la pouret omque pleier / 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier. / 11 E por o fut presentede Maximien, / 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens. / 13 Il li enortet dont lei nonque chiel / 14 Qued elle fuiet lo nom **chrestien**. / 15 Ell'ent aduret lo suon element; / 16 Melz sostendriet les empedementz / 17 Qu'elle perdesse sa virginitet; / 18 Por os furet morte a **grand** horlestet. / 19 Enz enl fou lo getterent com arde tost; / 20 Elle colpes non auret, por o no.s coist. / 21 A czo no.s voldret concreidre li rex pagiens; / 22 Ad une spede li roueret tolr lo chieef. / 23 La domnizelle celle kose non contredist. / 24 Volt lo seule laszier si ruouet Krist; / 25 In figure de colomb volat a ciel. / 26 Tuit oram que por nos degnet preier / 27 Qued auisset de nos Christus mercit / 28 Post la mort et a lui nos laist venir / 29 Par soue clementia.

**Bellatiorem.** La *a* libre evoluciona a *e* (como *matrem*>*mere*, *talem*>*tel* o *caballum*>*cheval*). La terminación *-ore* acabará en algunas derivaciones dialectales, como el provenzal y como parece ser aquí en picardo, por ser *-our* (como *amorem*>*amour*, *pavorem*>*paour* o *langorem*>*langour*), en lugar de ser *-eur* como correspondería a su evolución normal: *peur*, *languueur* o *ameur* (esta última sólo utilizada, a pesar de ser la correcta *-amour* es un provenzalismo- para definir *el celo de los animales*). Añadir que la *t+j* generará una pronunciación dental sonora *ts* que acabará escribiéndose *z*. De donde: *bellatiorem* > *belletiore* > *belletior* > *belletjor* > *bellezor* > *bellezour*.

**mals** < lat. *malos*, acusativo plural de *malus*, -a, -um.

**Malos.** Debería haber evolucionado la *a* en sílaba libre a *e* (como *patrem*>*pedre*, *fratrem*>*frere*, *cantare*>*chanter*), pero posiblemente por una rápida pérdida de la vocal postónica (*mals*) enseguida quedó trabada la *a* y se mantuvo como *a* siguiendo la norma general (lo mismo que *as(i)num*>*asne*, *quare* (*qua+re*)>*car* o *cant(i)cum*>*chant*).

**regiel** < lat. *regalem*, acusativo de *regalis*, -e.

**Regalem.** No ha evolucionado la *a* libre a *e* como en otros adjetivos igualmente terminados en *-ale* (*mortalem*>*mortel*, *carnalem*>*charnel* o *actualem*>*actuel*), porque, al estar precedida esta *a* de una *j*, su camino evolutivo ha sido diferente y ha diptongado en *-ie* (como *trojanum*>*troien*, *paganum*>*païen* o *cambiare*>*changier*). De donde *regalem*>*regielem*>*regiele*>*regiel*. Si sigue conservando la *g*, a pesar de que ésta ya ha generado una *i*, hay que achacarlo a cuestiones etimológicas. Muchas palabras puramente eclesiásticas o jurídicas se quedaron anquilosadas dentro de estas instituciones sin evolucionar apenas (*legalem*>*legal*, *equalem*>*égal* o *regalem*>*royal*).

**chrestien** < lat. *christianum*, acusativo de *christianus*, -a, -num.

**Christianum.** La *i* breve del latín produce indistintamente en lat. vulgar una *i* o una *e* (como en *mysterium*>*mestier*, *ministerium* >*menestier* o *piscatorem* >*pecheur*). Es sufijo *-anum* tras reducirse a *-an* producirá *-ien*. Es decir: *yod+a+nasal* > *-ien* (como *paganum* >*païen*, *musicianum* >*musicien* o *magicianum* >*magicien*).

**grand** < lat. *grandem*, acusativo de *grandis*, -e.

**Grandem.** Aquí sólo ha perdido la terminación de acusativo. Pero es interesante observar que aún no se ha ensordecido (ocurrirá en el s. X) como consecuencia del cambio sufrido por las palabras que, al caer sus vocales finales, dejaron al descubierto consonantes que anteriormente estaban en su interior (como *capitem* >*chiev* >*chief*, *longum* >*long* >*lonc* o *este grandem* >*grand* >*grant*). Aunque en este mismo texto aparecen ya palabras de la misma categoría con esta evolución completada. como: *mercedem* >*mercide* >*mercid* >*mercit*.

LOS OTROS ADJETIVOS Y PRONOMBRES:

LOS ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS<sup>6</sup>

Niule (v.9)

Tuit (v. 26)

**niulle** lat. *nullam*, acusativo de *nullus, -a, -um*.

*Nullam*. La *u* trabada debería no haber evolucionado (como en *succum* > *suc*, *fustem* > *fust* o *pul(i)cellam* > *pulcelle*). Lo hace posiblemente como característica propia del picardo y del mismo modo que diptongan, en casos similares, otras lenguas romances, como el italiano: *flumem* > *fiume*, *fumum*: *fumo* o *plumam* > *piuma*.

**tuit** < lat. *toti*, nominativo plural de *totus, -a, -um*.

*Toti*. La *o* tónica delante de una consonante oral diptonga en *ue* o en *ui* (como *hodie* > *hui*, *corium* > *cuir* o *possum* > *puis*). También en altoextremeño ha ocurrido así: *totum* > *tuitu*. A ello hay que añadir la consabida reducción del acusativo. De donde: *totum* > *tuitu* > *tuito* > *tuite* > *tuit*.

LOS ADJETIVOS POSESIVOS

**Suon** (v.15)

**Sa** (v.17)

**Soue** (v.29)

**suon** < lat. *suu* < lat. *suum*, acusativo de *suus, -a, -um*.

*Suu*. Sólo existe una debilitación de las formas del acusativo: *suum* > *suom* > *suon*.

**sa** < lat. vulgar *soa* < lat. *suam*, acusativo de *suus, -a, -uum*.

*Soa*. Además de la reducción del acusativo, existe una evolución de la *u* breve del latín a *o* cerrada en lat. vulgar: *sua* > *soa*, y una progresiva apertura de la *o*, por influencia de la *a*, hasta asimilarse con ella.

**souue** < lat. vulgar *soa* < lat. *suam*, acusativo de *suus, -a, -um*.

*Soa*. La *o* cerrada tónica libre ante sonidos orales se transforma en el diptongo *ou* (que dará *eu* más tarde). Así lo hacen *florem* > *flour* > *fleur*, *pavorem* > *paor* > *paour* > *peur* o *colorem* > *colour* > *couleur*). Por lo tanto: *soa* > *soua*. Debió generar ahora, como en

<sup>6</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia, / 2 Bel auret corps, bellezour anima / 3 Voldrent la veintre li Deo inimi / 4 Voldrent la faire diaule servir / 5 Elle no'nt eskoltet les mals conselliers 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel / 7 Ne por or ned argent ne paramenz / 8 Por manatce regiel ne preiement / 9 Niule cose non la pouret omque pleier / 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier. / 11 E por o fut presentede Maximiiien / 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens. / 13 Il li enortet dont lei nonque chiel / 14 Qued elle fuiet lo nom chrestien / 15 Ell'ent aduret lo suon element / 16 Melz sostendriet les empedementz / 17 Qu'elle perdesse sa virginitet / 18 Por os furet morte a grand honestet / 19 Enz enl fou lo getterent com arde tost / 20 Elle colpes non auret, por o nos coist / 21 A czo no.s voldret concreidre li rex pagiens / 22 Ad une spede li roveret tolr lo chief / 23 La domnizelle celle kose non contredist / 24 Volt lo seule laszier si rouet Krist / 25 In figure de colomb volat a ciel / 26 Tuit oram que por nos degnet preier / 27 Qued auuisset de nos Christus merci / 28 Post la mort et a lui nos laist venir / 29 Par soue clementia.



LOS PRONOMBRES RELATIVOS<sup>8</sup>

**chi** (v. 6) (v.12)

**dont** (v. 13)

**chi** < lat. *qui*, nominativo masculino de *qui, quae, quod*.

*Chi*. La grafía que aparece aquí es de uso dialectal.

**dont** < lat. *de+unde*.

*De+unde*. La *u* trabada con una nasal evolucionará a *o* cerrada (como *undam>onde*, *mundum>monde* o *functionem>fonction*)

LOS VERBOS<sup>9</sup>

Hay 39 verbos en diferentes modos, tiempos y voces:

fut (v. 1)	servir (v-4)	pleier (v.9)
auret (v.2)	eskoltet (v.5)	amast (v.10)
voldrent (v.3) (v.4)	raneiet (v.6)	fut presentede (v.11)
veintre (v.3)	maent (v.6)	eret (v.12)
faire (v.4)	pouret (v.9)	enortet (v.13)

<sup>8</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia./ 2 Bel auret corps, bellezour anima./ 3 Voldrent la veintre li Deo inimi./ 4 Voldrent la faire diaule servir./ 5 Elle no'nt eskoltet les mals conselliers/ 6 Qu'elle Deo raneiet, **chi** maent sus en ciel./ 7 Ne por or ned argent ne paramenz/ 8 Por manatce regiel ne preicement./ 9 Niule cose non la pouret omque pleier/ 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier./ 11 E por o fut presentede Maximiiien./ 12 **Chi** rex eret a cels dis soure pagiens./ 13 Il li enortet **dont** lei nonque chieft/ 14 Qued elle fuiet lo nom chrestiiien./ 15 Ell'ent aduret lo suon clement./ 16 Melz sostendreiet les empedementz/ 17 Qu'elle perdesse sa virginitet./ 18 Por os furet morte a grand honestet./ 19 Enz enl fou lo getterent com arde tost./ 20 Elle colpes non auret, por o no s coist./ 21 A czo no s voldret concreidre li rex pagiens./ 22 Ad une spede li roueret tolr lo chieef./ 23 La domnizelle celle kose non contredist./ 24 Volt lo seule laszier si ruouet Krist./ 25 In figure de colomb volat a ciel./ 26 Tuit oram que por nos degnet preier/ 27 Qued auisset de nos Christus mercit/ 28 Post la mort et a lui nos laist venir/ 29 Par souc clementia.

<sup>9</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia./ 2 Bel auret corps, bellezour anima./ 3 Voldrent la veintre li Deo inimi./ 4 Voldrent la faire diaule servir./ 5 Elle no'ont eskoltet les mals conselliers / 6 Qu'elle Deo raneiet, **chi** maent sus en ciel./ 7 Ne por or ned argent ne paramenz/ 8 Por manatce regiel ne preicement./ 9 Niule cose non la pouret omque pleier/ 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier./ 11 E por o fut presentede Maximiiien./ 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens./ 13 Il li enortet dont lei nonque chieft/ 14 Qued elle fuiet lo nom chrestiiien./ 15 Ell'ent aduret lo suon clement./ 16 Melz sostendreiet les empedementz/ 17 Qu'elle perdesse sa virginitet./ 18 Por os furet morte a grand honestet./ 19 Enz enl fou lo getterent com arde tost./ 20 Elle colpes non auret, por o nos coist./ 21 A czo no s voldret concreidre li rex pagiens./ 22 Ad une spede li roueret tolr lo chieef./ 23 La domnizelle celle kose non contredist./ 24 Volt lo seule laszier si ruouet Krist./ 25 In figure de colomb volat a ciel./ 26 Tuit oram que por nos degnet preier/ 27 Qued auisset de nos Christus mercit 28 Post la mort et a lui nos laist venir / 29 Par souc clementia.

chielt (v.13)	coist (v.20)	rouvet (v. 24)
fuiet (v.14)	voldrent (v.21)	volat (v. 25)
adunet (v.16)	concreidre (v. 21)	oram (v.26)
sostendreiet (v.17)	roveret (v.22)	degnet (v. 27)
furet morte (v.18)	tolir (v. 22)	preier (v.28)
getterent (v.19)	contredist (v. 23)	avuuisset (v.27)
arde (v.19)	volt (v.24)	laist (v.28)
auret (v.20)	laszier (v.24)	venir (v. 29)

VERBOS EN INDICATIVO:

a) verbos en pasado:

fut (v.1)	eret (v.12)	roveret (v.22)
auret (v.2) (v. 20)	getterent (v.19)	contredist (v.23)
voldrent (v.3) (v.4)	coist (v.20)	volt (v.24)
eskoltet (v.5)	voldrent (v.21)	rouvet (v.24)
pouret (v.9)	voldret (v.21)	volat (v.25)

**fut** < lat. *fuit*, 3ª persona del singular del perfecto de indicativo de *essere*.

Aún conservado en forma latina.

**auret** < lat. *habuerat*, 3ª persona del singular del pluscuamperfecto de indicativo de *habeo*.

*Habuerat*. Desaparición de las vocales postónicas >*abrat*, a lo que sigue una sonorización de la *b*: *abuerat*>*abrat*>*avrat*>*aurat*. Los copistas hicieron, en el camino, desaparecer a la *h*, que era una mera grafía. La desinencia del pasado se transforma en *-et* por influencia de las 1ª y 2ª personas del plural que, al tener dicha *a* en sílaba libre la han llevado a *e* (*habueramus*, *habueratis* >*habueremus*, *habueretis*), lo mismo que ha ocurrido con la 3ª del plural: *habuerunt*>*habuerent*.

**voldrent** < lat. vulgar *voluerent* < lat. *voluerunt*, 3ª persona del plural del perfecto de indicativo del verbo *volo*.

*Voluerent*. Desaparición de las vocales postónicas >*volrent* y generación de una consonante epentética, la *d* en este caso: *vol()**rent*>*voldrent*, al igual que ha ocurrido en palabras cuya *r* inicial de alguna de sus sílabas hacía difícil su pronunciación (como *ranuncula*>*grenouille* o *essere*>*esre*>*estre*)

**eskoltet** < latín vulgar *ascultavit* < latín *auscultavit*, 3ª persona del singular del perfecto de indicativo de *auscultare*.

*Ascultavit*. La *a* tónica libre deviene *e* >*ascultevit* (como *cantare* >*chanter*, *parabolare* >*parler* o *circare* >*chercher*). La *o* trabada se transforma en *u* (como en *buccam*>*boche*, *turrem*>*tor* o *summam*>*some*) >*ascoltevit*. Hay, igualmente, una pérdida de la sílaba

postónica, que ha llevado implícita una vocalización de la *v* > *ascolte(vi)t* > *ascoltet*. La *a* pretónica trabada de la primera sílaba no debería haber evolucionado a *e* (así ocurre normalmente: *ascendentem* > *ascendent*, *aspergium* > *asperge* o *asphodelum* > *asfodèle*). Lo ha hecho, sin embargo, como la mayoría de las lenguas romance (provenzal: *escuter*, catalán: *escoltar*, español: *escuchar*). También ha cambiado la grafía de la *c* por *k* como es habitual en las grafías con influencia franca.

**pouret** < latín *potuerat*, 3ª persona del plural del pluscuamperfecto de indicativo de *posse*. *Potuerat*. La *t* se debilita en *d* y desaparece por su posición intervocálica *poduerat* > *pouerat*. Desaparece la *e* postónica > *pourat*. La influencia de la 1ª y 2ª personas del plural (*potueramus*, *potueratis* en las que la *a* libre evoluciona a *e* > *potueremus*, *potueretis*) puede haber provocado el paso de la *a* trabada de *potuerat* a *potueret*.

**eret** < lat. *erat*, 3ª persona del singular del imperfecto de indicativo de *essere*. *Erat* > *eret*. La influencia de la primera y la segunda persona del plural, *eramus*, *eratis*, en las que la *a* libre evoluciona a *e*) habrá influido, sin duda, a que la *a* de *erat* pase también a ser *e*, a pesar de ser trabada.

**getterent** < lat. vulgar *jetterunt* < latín *jactarunt*, 3ª persona del plural del perfecto de indicativo de *jactare*.

*Getterent*. Ha habido en los primeros pasos al latín vulgar una debilitación de la terminación de la 3ª persona del plural en *-ent*, al tiempo que la *a+yod* producía un sonido *e*. Por lo demás, la geminación de la *t* y el cambio de grafía de la *j* por *g* son episodios circunstanciales de los copistas.

**coist** < lat. vulgar *coxit*, 3ª persona del singular del perfecto de indicativo de *cocere* < lat. *coquere*.

*Coxit*. La *o* breve delante de una consonante oral diptonga en *ue*, sea cual sea la grafía (como *potet* > *puet*, *pocum* > *poi* o *novem* > *nuef*). Además ocurre una pérdida de la vocal postónica: *cox(i)t*. Hay que tener presente que la propia *x* (*cs*) > *cocsit*, ha podido generar una *j* > *cojst* > *coist*.

**voldret** < lat. vulgar *volueret* < lat. *voluerat*, pluscuamperfecto de indicativo de *volo*. *Volueret*. Pérdida de la *u* pretónica: *volerat* > *volrat* y surge una *d* epentética tras la *l* por dificultades de pronunciación (como *essere* > *estre*, *sustineret* > *sostendrei* o *ranuncula* > *grenouille*). De donde: *volueret* > *voleret* > *voldret*.

**roueret** < lat. *rogaverat*, 3ª persona del singular del pluscuamperfecto de *rogare*. *Rogaverat*. La *a* pretónica libre evoluciona a *e* > *rogeverat* (como *jocare* > *joer*, *collocare* > *colcher* o *amare* > *aimer*). La *g* intervocálica desaparece (como *rugam* > *rue*,

*plagam>plaie o fugare>fuir) >roeveret). La e pretónica libre desaparece >roverat. La desinencia del pasado se transforma en -et por influencia de las 1ª y 2ª personas del plural que, al tener dicha a en sílaba libre la han llevado a e (rogaveramus, rogaveratis>rogaberemus, rogaberetis), lo mismo que ha ocurrido con la 3ª del plural: rogaverunt>rogeverent.*

**contredist** < lat. *conradixit*, 3ª persona del singular del perfecto de indicativo de *contradicere*, de *contra*+*dicere*.

*Conradixit*. Primeramente se ha debilitado la vocal final de la preposición (*contra* >*contre*). Además hay una pérdida de la *i* postónica y cambio de la grafía *x* por *cs* y por *s*: *contradix(i)t*> *contradicst*>*contradist*.

**volt** < lat. *voluit*, 3ª persona del singular del perfecto de indicativo de *velle*.

*Voluit*. Desaparición de la *u* postónica, de donde: *volt*.

**volat** < lat. *volavit*, 3ª persona del singular del perfecto de indicativo de *volare*.

*Volavit*. Pérdida de la vocal postónica >*volavt* y desaparición de una de las dos consonantes finales por imposibilidad de pronunciación, en este caso de la *v* sonorizada >*volat*.

b) *Verbos en presente:*

maent (v.6)	chielt (v.13)	oram (v. 26)
enortet (v.13)	rouvet (v.24)	

**maent** <lat. *manet*, 3ª persona del singular del presente de indicativo de *manere*.

*Manet*. Existe un primer paso del proceso de diptongación en la *a* en contacto con nasal (como *panem*>*pain*, *amat*>*aimet* o *a(da)mantem*>*aimant*). Además de la pérdida de la vocal postónica. De donde: *manet*>*maent*.

**enortet** < lat. vulgar *enortat*, 3ª persona del singular del presente de indicativo de *enortare* < lat. *inhortare* o *inhortari* (deponente). Aunque puede que haya varios cruces en la palabra, con el verbo *exortare* y con un verbo extraído de la preposición *en* + el sustantivo anglosajón *nord*. Con ello se obtendría el significado correcto: reconducir, orientar, dirigir, exhortar...

*enortat*. Ya hemos visto la posible influencia de la 1ª y 2ª personas del plural, donde la *a* tónica ha pasado a *e* (*enortamus*, *enortates* >*enortemus*>*enortetis*) para conseguir que una *a* trabada pase a ser *e*.

**chielt** < lat. *calet*, 3ª persona del singular del presente de indicativo de *calere*, que aquí tiene el sentido de enardecerse, desear ardientemente, decidirse, ceder a la tentación. *Calet*. La *c+a* a principio de palabra >*ch+a* ( palatalizó en francés, como *capillum*>*cheveu*, *carminem*>*charme* o *carrum*>*char*). Sin embargo en dialectos del

norte, a pesar de la forma, siguió pronunciándose *k*, como *Christus*, *chielt*, *chi*... La *a* tónica libre, además de palatalizar, en contacto con la *c yod* ha diptongado en *ie* (como *capram*>*chievre*, *manducare*>*mangier* o *pacare* >*paier*).

**ruouvet** < latín *rogat*, 3ª persona del singular del presente de indicativo de *rogare*.  
*Rogat*. Diptongación de la *o* tónica: *rogat*>*ruogat* (como *bonam*>*buonam*). La *g* intervocálica desaparece (como *rugam* >*rue*, *plagam* >*plaie* o *fugare* >*fuir*). La nueva *o* tónica libre ante consonantes orales diptonga en *ou* (como *focum*>*fou*, *dolorem*>*dolour* o *rosseum*>*rouge*). La desinencia se transforma en *-et* por influencia de las 1ª y 2ª personas del plural que, al tener dicha *a* en sílaba libre la han hecho evolucionar a *e* (*rogamus*, *rogatis* >*rogemus*, *rogetis*). De donde: *rogat*>*roget*> *ruoget*> *ruouget*> *ruouet*.

**oram** < lat. *oramus*, 3ª persona del presente de indicativo *orare*.  
*Oramus*. Ha perdido todo la sílaba postónica: *oramus*>*orames*>*orams*>*oram* (lo mismo hacen otros como *sumus*>*somes*>*soms*)

#### VERBOS EN SUBJUNTIVO:

raneiet (v.6)	sostendreiet (v.16)	degnet (v.26)
amast (v.10)	perdesse (v.17)	auisset (v.27)
fuiet (v.14)	arde (v.19)	laist (v.28)

**raneiet** < lat. *reneget*, 3ª persona del singular del presente de subjuntivo de *renegare*.  
*Renegat*. *Re*+*neget*>*rene[j]et*>*reneiet*>*raneiet*. Habiéndose dado los siguientes procesos evolutivos: la *g* intervocálica desaparece y además, puesto que está precedida de *e*, deja como rastro una *j* (como *reginam*>*reine*, *necare*>*negare*>*neier* o *plicare* >*plegare*>*pleier*).

**amast** < lat. *amavisset*, 3ª persona del singular del pluscuamperfecto de subjuntivo de *amare*.  
*Ama(vi)sset*. Pérdida de la sílaba postónica completa en cuyo proceso se ha vocalizado la *v*: *Ama(vi)sset*>*amasset*. Y, de nuevo, pérdida de la vocal postónica, otra vez: *amass(e)t*>*amast*.

**fuiet** < lat. vulgar *fugiet* < latín *fugiat*, 3ª persona del singular del presente de subjuntivo de *fugere*.  
*Fugiat*. La *g* delante de *i* desaparece y genera una *yod* (como *cogitare*>*cuidier*, *fugire*>*fuir* o *pagensianum*>*paysan*).

**perdesse** < lat. vulgar *perdesset* < latín *perdisset*, 3ª persona del singular del pluscuamperfecto de subjuntivo de *perdere*.

*Perdesset*. Ha perdido la -t final por debilitación.

**sostendreiet** < lat. *sustineret*, 3ª persona del singular del imperfecto de subjuntivo de *sustinere*. Tiene aquí valor potencial y no es extraño, pues es uno de los valores que puede asumir el imperfecto de subjuntivo.

*Sustineret*. Intercala una *d* epentética como en español *sostendría* o como en francés: *voluerat*>*voldret*. Hay además una diptongación de la última *e*>*ie* y una metátesis de la *r*?

No sería mejor un tiempo analítico en lugar de sintético? *sustinere*+*habeat* (analítico) en lugar de sintético

*sus+tenire+habeat*> *sus+ten(d)r+ebat* (intercalando una *d* epentética), habiendo perdido *habeat* la sílaba pretónica. De ahí la evolución ha sido la siguiente: *sustendebat* (lat.) > *sustendreat* (lat. vulgar) > *sustendreiet* (afr.) > *soutiendroit* (fr.med) > *soutiendrait* (fr.mod)

**arde** < lat. *ardeat*, 3ª persona del singular del presente de subjuntivo de *ardere*.

*Ardeat*. La palabra ha sufrido la pérdida de la sílaba postónica.

**degnet** < lat. vulgar *degnet* < latín *dignet*, 3ª persona del singular del presente de subjuntivo de *dignare*, forma activa del deponente *dignari*.

**auisset** < lat. *habuisset*, 3ª persona del singular del pluscuamperfecto de subjuntivo de *habere*.

*Habuisset*. Desaparece la *h* que era una mera grafía >*abuisset* y se sonoriza la *b* hasta ser *u* >*abuisset*>*avuisset*>*auisset*.

**laist** < lat. *laxet*, 3ª persona singular presente de subjuntivo de *laxare*.

Es la consonante *x* (cs) la que generará la *j* que luego se transformará en *i*. *Laxet* >*lacset*>*lajset*>*laiset* (al tiempo que pierde la vocal postónica) >*laist*.

#### VERBOS EN INFINITIVO:

veintre (v.3)

faire (v.4)

servir (v.4)

pleier (v.9)

concreidre (v. 21)

tolir (v.22)

laszier (v.24)

preier (v.26)

venir (v.28)

**veintre** < lat. *vincere*, infinitivo.

*Vincere*. Pérdida de la postónica >*vincre*, y generación de una consonante sorda (una *t* epentética) por dificultades de pronunciación (como *essere*>*essere*>*être*, *sustineret* >*sostendreiet* o *voluerat* >*voldret*). A parte de

eso, la *i* ha diptongado en *-ei* (como *videre*>*veir*, *pingere*>*peindre* o *tingere*>*teindre*).

**faire** <lat. *facere*, infinitivo.

*Facere*. El infinitivo ha sufrido una pérdida de la *e* breve postónica: *fac(e)re* y luego la *c* ha sufrido un proceso de sonorización: *c*>*g*>*y*>*i*, originando *faire*, (como *placere*>*plaisir*, *facere*>*faire* o *pacere*>*paître*)

**servir** < lat. *servire*, infinitivo.

*Servir*. Solamente ha desaparecido la vocal final no acentuada.

**pleier** < lat. *plicare*, infinitivo.

*Plicare*. La *c* intervocálica ha generado una *yod* y la *i* ha diptongado (como en *vindicare*>*veindre*, *videre*>*veir* o *ingere*>*feindre*). De donde: *plicare*>*pleijare*. Además *a* en sílaba libre evoluciona a *e*. De donde: *pleijare*>*pleiere*. Finalmente asimilación de la *j* a la *i*>*pleijere*>*pleiire*>*pleiere*. Y debilitación de la vocal final: *pleiere*>*pleier*.

**concreidre** < lat. *concredere*, infinitivo.

Aquí con el sentido de darse por vencido, aceptar, doblegarse, etc.

*Concredere*. Hay una diptongación de la *e* tónica breve: *concredere*>*concreidere* (como *debere*>*debeir*, *sapere*>*sabeir* o *febrem*>*fievre*) y la pérdida de la vocal postónica: *concreid(e)re* >*concreidre*.

**tollir** < lat. vulgar *tollire* < latín *tollere*, infinitivo.

*Tollire*. La *e* breve pasa a ser *i* ya en época muy temprana. Además ha perdido la *e* final débil.

**laszier** < lat. *laxare*, infinitivo.

*Laxare*. Diptongación de la *a* precedida de *yod* procedente de cualquier origen (como: *negare* >*nier*, *capram*>*chievre* o *trojanum*>*troien*). La *sz* es una grafía.

**preier** < lat. vulgar *precare*, forma activa del deponente *precari*.

*Precare*. La *a* precedida de *yod* de cualquier origen diptonga en *ie* (como *canem*>*chien*, *manducare*>*mangier* o *cogitare*>*cuidier*). La *e* final desaparece por debilitación. De donde *precare*>*preiere*>*preier*.

**venir** < lat. *venire*, infinitivo.

Sólo ha desaparecido la *e* final débil.

#### VERBOS EN VOZ PASIVA:

fut presentede (v. II)

furet morte (v18)

**fut presentede** < lat. vulgar *fuit presentada* < latín *fuit praesentata*, 3ª persona del singular del perfecto en voz pasiva de *praesentare*.

*Fut presentada*. Ya ha habido en latín vulgar una sonorización de la *t* en *d*. Además *fuit* ha perdido la *i* no acentuada. Finalmente la *a* en sílaba libre evoluciona a *e* (como *jocare*>*joer*, *amare*>*aimer* o *talem*>*tel*). De donde: *fuit presentada*> *fut presentede*.

**furet morte** < lat. vulgar *fueraf morta* < lat. *fueraf mortua*, 3ª persona del singular del pluscuamperfecto de indicativo en voz pasiva del verbo *morire*. Aquí tiene sentido de perfecto.

*Fueraf*. Hay una pérdida de la postónica *e*.

#### LAS PREPOSICIONES<sup>10</sup>

sus (v 6)	por (v.18)	ad (v.19)
a (v.12, v 18, v 25, v 28)	enz (v.19)	com (v 19)
soure (v.12)	en.l (v.19)	de (v 27)

**sus** <lat. *sursum*.

*Sursum*. El grupo *rs* se reduce en *s* ya en el latín vulgar, de donde: *susu*.

Y debilitación de la vocal final hasta desaparición >*suse*>*sus*.

El término actual *dessus* está formado por *de*+*sursum*.

**soure** < lat. *super*.

*Super*. Existe una metátesis de la *r* (como en *thesaurum*>*trésor*, *semper*>*sempre* o *turba*>*troupe*). Además, hay una sonorización hasta la desaparición total de la *p* intervocálica. De donde: *super* >*supre* >*subre* >*suvre* >*suure* >*sure* >*sur*.

**por** < lat. *pro* (metátesis)

*Pro*. Metátesis de la *r* (como *thesaurum*>*tresor*, *turbam*>*trop* o *tuber*>*truffe*)

<sup>10</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia/ 2 Bel auret corps, bellezour anima/ 3 Voldrent la veintre li Deo inimi/ 4 Voldrent la faire diaule servir/ 5 Elle no'nt eskoltet les mals conselliers/ 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel/ 7 Ne por or ned argent ne paramenz/ 8 Por manatce regiel ne preiement/ 9 Niule cose non la pouret omque pleier/ 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier/ 11 E por o fut presentede Maximiién/ 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens/ 13 Il li enortet dont lei nonque chiel/ 14 Que elle fúiet lo nom chrestiién/ 15 Ell'ent aduret lo suon element/ 16 Melz sostendriet les empedementz/ 17 Qu'elle perdesse sa virginitet/ 18 Por os furet morte a grand honestet/ 19 Enz en fou lo getterent com arde tost/ 20 Elle colpes non auret, por o no.s coist/ 21 A czo no.s voldret concreidre li rex pagiens/ 22 Ad une spede li roueret tolir lo chief/ 23 La domnizelle celle kose non contredist/ 24 Volt lo seule laszier si ruouet Krist/ 25 In figure de colomb volat a ciel/ 26 Tuit oram que por nos degnet preier / 27 Qued auisset de nos Christus mercit/ 28 Post la mort et a lui nos laist venir/ 29 Par soue clementia.

**enz** < lat. *intus*. Es una de las muchas formas de esta época para *dedans*. También existían *de+intus*, *de+deintus*, *in* e *inde...*

*Intus*. Pérdida de la vocal postónica que arrastra con ella a la t, tras haberse sonorizado. Finalmente hay una transformación de la *i* breve en *e* cerrada y una mera grafía en la z. De donde: *in(tu)s>ins>ens>enz*.

**en.l** < lat. *in+illum*. Está formado por la preposición *en*+el acusativo masculino singular del pronombre personal *ille,-a,-um*.

*In+illum*. Hay en principio una transformación de la *i* breve en *e* cerrada y, además, una debilitación de la terminación del acusativo. De donde: *in+illum >enillu >enillo >enille >enill >enil*, para terminar con una caída de la *i* breve, posiblemente por haber cambiado de acentuación la palabra) y haberse convertido ésta en postónica, dejando resto (.) de que una vez existió: *>en.l*.

**a, ad** <lat. *apud*.

*Apud*. Pérdida de la vocal postónica *>apd*. Y además un proceso de sonorización de la *p >apd>abd>avd>aud>ad*. Luego, pérdida de la consonante final sin apoyo vocálico.

**com** < lat. *quomodo*.

*Quomodo*. Pérdida de la vocal postónica *>quomdo*, y debilitación de la vocal final hasta desaparecer *>quomde>quomd*, para, finalmente perder también la consonante final que carece de apoyo vocálico.

**de** < lat. *de*.

#### LOS ADVERBIOS<sup>11</sup>

omque (v.9)	ent (v. 15)	czo (v.21)
sempre (v.10)	melz (v.16)	si (v. 24)
dont (v.13)	com (v.19)	post (v.28)
nonque (v 13)	tos (v.19)	

<sup>11</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia./ 2 Bel auret corps, bellezour anima./ 3 Voldrent la veintre li Deo inimi./ 4 Voldrent la faire diaule servir./ 5 Elle no'nt eskoltet les mals conselliers./ 6 Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel./ 7 Ne por or ned argent ne paramenz/ 8 Por manatce regiel ne preiemet;/ 9 Niule cose non la pouret omque pleier/ 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier./ 11 E por o fut presentede Maximien./ 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens./ 13 Il li enortet dont lei nonque chiel/ 14 Qued elle fuit lo nom chrestien./ 15 Ell'ent adunet lo suon element;/ 16 Melz sostendriet les empedementz/ 17 Qu'elle perdesse sa virginitet;/ 18 Por os furet morte a grand honèstet./ 19 Enz en.l fou lo getterent com arde kost;/ 20 Elle colpes non auret, por o no.s coist./ 21 A czo no.s voldret concreidre li rex pagiens;/ 22 Ad une spede li roueret tolr lo chieef./ 23 La domnizelle celle kose non contredist./ 24 Volt lo seule laszier si rououet Krist;/ 25 In figure de colomb volat a ciel./ 26 Tuit oram que por nos degnet preier/ 27 Qued auisset de nos Christus mercit/ 28 Post la mort et a lui nos laist venir/ 29 Par soue clementia.

**omque** < lat. *umquam*. Significa alguna vez, a pesar de las apariencias. En realidad el adverbio utilizado en latín para *nunca* era *numquam*, pero era incorrecto poner dos negaciones seguidas *non numquam*, ya que hubieran afirmado, de ahí el uso de *umquam*. *Umquam*. Apertura de la *u* ante nasal (como *umbram*>*ombre*, *mundum*>*monde* o *summus*>*sommes*) Debilitación de la terminación de acusativo: de donde: *umquam* >*umqua* >*omque*.

**sempre** < lat. *semper*.

*Semper*. Hay una metátesis de la *r* (como en *turba*>*trop*, *thesaurum*>*trésor* o *supra*>*super*). Significa: *enseguida*, mientras que el concepto de *siempre* quedó asumido por: *totus*+*diurnus*>*toujours*.

**dont** < lat. *de+unde*.

*De+unde*. Fusión de ambas palabras y luego una pérdida de la pretónica *deunde*>*dunde*. A continuación, debilitación de la terminación >*dund*, ensordecimiento de la consonante final: *dunt* (como *subinde*>*souvent*, o *viridis*>*vert*) y apertura de *u* ante nasal (como *umbram*>*ombre*, *fundum*>*fond* o *lungum*>*long*).

**nomque** < lat. vulgar *numquam* < latín *ne+umquam*.

*Numquam*. Se da una apertura de la *u* ante nasal (como *de+unde*>*dont*, *numquam* >*nombre* o *numtium*>*nonce*), además de la consabida debilitación del acusativo. De donde: *numquam*>*nomqua*>*nomque*.

**ent** < lat. *inde*.

*Inde*. Apertura de la vocal ante nasal, pérdida de la vocal final y ensordecimiento de la consonante final.

**melz** < lat. *melius*. Adverbio formado sobre el comparativo sintético de *bonus*, -a, -um.

*Melius*. Pérdida de las vocales de la sílaba postónica: *melius*>*melyus*>*melus*> *mels*. La palabra ha introducido ahora una *t* epentética >*melts*, y luego el escriba ha mantenido la cercanía de dicha pronunciación sustituyendo el grupo por una *z* >*melz*.

**com** < lat. *quomodo*.

*Quomodo*. Desaparece la *d* intervocálica: *quomoo* (como en *presentata* >*presentada* >*presentée*, *sudare*>*suer* o *audire*>*oír*). Se asimilan, luego, las *oes* finales: *quomo*, se debilita la terminación: *quomo*>*quome*>*quom*, y se cambia la grafía de la *q* >*c*: *quom*>*com*. Aquí tiene un sentido de finalidad: *para que*.

**tost** < lat. *tostum*, es el participio pasado de *torrere*.

*Tostum*. Sobre este participio pasado, con la acepción de deprisa, acaso por la sensación vivaz que produce el fuego, se forma el adverbio *tost* (actual *tôt*) cuyo circunflejo no es

mas que una mera grafía de la *s* (como *finestra*>*fenêtre*, *festivitatem*>*fête* o *costa*>*côte*) y que entrará a formar parte de no pocos compuestos posteriormente: *aussitôt*, *tantôt*, *plutôt*, *bientôt*...). Sólo ha sufrido una debilitación de las formas del acusativo: *tostum*>*tostu*>*tost*.

**si** < lat. *sic*.

Pérdida de la consonante final por no tener apoyo vocálico.

**post** < lat. *postea*.

*Postea*. Hay una pérdida de la vocal postónica: *post(e)a*>*posta*. Luego, una debilitación de la *a* final hasta llegar a cero: *posta*>*poste*>*post*.

## LAS CONJUNCIONES<sup>12</sup>

**qu'** (v.6) (v.17) **qued** (v.27) **que** (v.26)

**ne** (v.7) (v.7) (v.8) **ned** (v.7)

**e** (v.11) **et** (v.28)

**qued**, **que**, **qu'** < lat. vulgar *quid* < latín. *quod*.

*Quid*. La *i* breve ha evolucionado a *e* cerrada: *qued*. Tanto *qued* como *que*, *qu'*, son la forma evolucionada de la misma conjunción.

**ned**, **ne** < lat. *nec*. Adverbio con valor de conjunción disyuntiva.

*Nec*. En la primera palabra ha sufrido parte del proceso de debilitación de la consonante final: *nec* > *ned* (posiblemente por influencia de la palabra siguiente comenzada por vocal: *ned argent*) y en segunda palabra ha sufrido el proceso completo: *c* > *d* > *cero*: *nec*>*ned*>*ne*. Más tarde evolucionó a *ni* por fonética sintáctica, al encontrarse en grupos muy usuales como *ne+iste*, *ne+istui*, *ne+icel*, *ne+icelui*. En todo caso, nada

<sup>12</sup> 1 Buona pulcella fut Eulalia:/ 2 Bel auret corps, bellezour anima./ 3 Uoldrent la ueintre li Deo inimi./ 4 Uoldrent la faire diaule seruir./ 5 Elle no'nt eskoltet les mals conselliers/ 6 **Qu'**elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel./ 7 **Ne** por or **ned** argent **ne** paramenz/ 8 Por manatce regiel **ne** preiement./ 9 Niule cose non la pouret omque pleier/ 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier./ 11 **E** por o fut presentede Maximien./ 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens./ 13 Il li enortet —dont lei nonque chiel—/ 14 **Qued** elle fuiet lo nom christien./ 15 Ell'ent aduret lo suon element./ 16 Melz sostendriet les empedementz/ 17 **Qu'**elle perdesse sa uirginitet;/ 18 Por o.s furet morte a grand honestet./ 19 Enz enl fou lo getterent com arde tost./ 20 Elle colpes non auret, por o no.s coist./ 21 A czo no.s uoldret concreidre li rex pagiens./ 22 Ad une spede li roueret tolir lo chieef./ 23 La domnizelle celle kose non contredist./ 24 Uolt lo seule lassier si ruouet Krist./ 25 In figure de colomb uolat a ciel./ 26 Tuit oram **que** por nos degnet preier/ 27 **Qued** auuisset de nos Christus mercit/ 28 Post la mort **e** a lui nos laist uenir/ 29 Par souue clementia.

que ver con el *non*>*ne* que se mantiene en la negación (*non passum*>*ne pas*, *non guttam*>*ne goutte*, *non micam*>*ne mie*, *non rem*>*ne riem*...)

**et** < lat. *et*.

*Et*. Sin evolucionar.

Para BIBLIOGRAFÍA y otras consideraciones, consultar: *SANTA EULALIA DE MÉRIDA EN UNA CANTILENA FRANCESA DEL SIGLO IX* (Juan J. Camisón) en Cuadernos de Filología Francesa, nº 15, Universidad de Extremadura, Cáceres, 2003, ppgs 119 a 147).